



Academia Argentina de Letras

Fundada en 1931

BOLETÍN INFORMATIVO DIGITAL

N.º 94 - Octubre 2018

ISSN 2250-8600



www.aal.edu.ar



Atención y venta de publicaciones: <http://www.aal.edu.ar/shop2013/>

[Suscripción al BID](#)

NOVEDADES DEPARTAMENTALES

[La Novela Semanal: nueva entrega de la clásica revista digitalizada por la Biblioteca](#)

NOVEDADES EDITORIALES DEL MES

Publicaciones de académicos

[Locos de Dios, de Santiago Kovadloff](#)

NOTICIAS ACADÉMICAS II

Los académicos, ayer y hoy

[Jornadas Internacionales de Traducción Comparada: El presidente José Luis Moure y el académico Alberto Manguel, expositores](#)

[Con la participación de Rafael Felipe Oteriño y Santiago Sylvester, se realiza el Festival Internacional de Poesía de Mendoza](#)

[Santiago Kovadloff fue declarado "Visitante Distinguido" de San Miguel de Tucumán e inauguró un ciclo cultural organizado por el](#)

NOTICIAS ACADÉMICAS

[Sobre el lenguaje inclusivo. Una nota del presidente de la Academia Argentina de Letras](#)

[Alberto Manguel fue designado académico correspondiente](#)

[El Glosario de términos gramaticales avanza: Se celebró en España la tercera reunión de la Comisión interacadémica, con la presencia de la vicepresidenta Alicia Zorrilla](#)

[El Gobierno de Córdoba publica en La Voz un suplemento especial sobre el VIII CILE](#)

[Sesión ordinaria: Homenaje a Juan Carlos Ghiano](#)

[Sesión ordinaria: Homenaje a Idea Vilariño](#)

La Academia en los medios

[El debate sobre el fenómeno del lenguaje inclusivo: Nuevas intervenciones en la prensa del director del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas](#)

municipio

Presencia académica en acto en la SADE por el Bicentenario de la Poesía Gauchesca

En el marco del FILBA, Jorge Luis Borges recibió su reclamado Nobel de Literatura

Homenaje en Buenos Aires a las víctimas españolas de la última dictadura militar. El presidente de la AAL José Luis Moure fue uno de los oradores

Alberto Manguel preside el jurado del Premio Hispanoamericano de Cuento Gabriel García Márquez, que tiene a tres argentinos entre los cinco finalistas

Vuelve el Festival de Novela Policial BAN! Pablo De Santis será de la partida

La Feria del Libro de Mar del Plata contó con la participación de Rafael Felipe Oteriño

La académica española Luisa López Grigera recibió un doctorado *honoris causa*

Se presenta en el CUDES la segunda edición de un libro de Pedro Luis Barcia

Dos ferias del libro en México con la participación de Alberto Manguel

Ya están los diez finalistas del Premio Clarín Novela, que cuenta con Jorge Fernández Díaz en el jurado

XI Congreso de Escritores del Mercosur, con presencia de Fernández Latour de Botas

Hallan documento de Santiago de Liniers y lo entregan a la Academia de la Historia

Los académicos en los medios

“Leopoldo Marechal, el novelista del peronismo y la amistad”, por Pablo De Santis en *Clarín*

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

Las letras y el idioma español en la Argentina
Por primera vez una mujer fue elegida para presidir la Fundación El Libro

Un escritor argentino, candidato al Premio Nacional de Estados Unidos

Cuatro escritoras representaron a la Argentina en la Feria del Libro de Frankfurt

Lanzan un pase cultural para que los jóvenes puedan disfrutar de libros y de entradas

Alibrate, una biblioteca de Babel con los anaqueles más inesperados

El uso de WhatsApp puede mejorar las competencias lingüísticas

Exposición en Madrid: El Instituto Cervantes recupera la edad de oro del libro argentino

Las letras y el idioma español en el mundo
LA ARGENTINA, EN SEGUNDO LUGAR Uruguay, el primer país de América Latina en producción de libros por habitante

El ecuatoriano Raúl Vallejo, Premio Real Academia Española 2018

¿Por qué México se escribe con X y no con J?

La escritora francesa Maryse Condé ganó el Premio Nobel de Literatura alternativo

El 30 de septiembre se celebró el Día Internacional de la Traducción

Nace la “Red Latina” de la cultura gráfica

[Jorge Fernández Díaz dialogó con Marcelo Longobardi en CNN en Español](#)

[“Fracasar. Lo que no pudo ser, a veces, se vuelve fuente de aprendizaje”, por Santiago Kovadloff en *La Nación*](#)

[Una necrológica de César García Belsunce, por Garrido Gallardo para el diario ABC](#)

NOTICIAS ACADÉMICAS

Sobre el lenguaje inclusivo.

Una nota del presidente de la Academia Argentina de Letras

Es una evidencia comprobable que los cambios lingüísticos que se imponen en una sociedad son aquellos que alcanzan difusión en los sectores más vastos de la población, y que usualmente –con las excepciones esperables en todos los procesos humanos– nacen de procesos evolutivos de la propia estructura del idioma, de la búsqueda de una mayor expresividad (sobre todo en el léxico), de la designación de realidades antes inexistentes (el mundo de la técnica es un buen ejemplo), y en una suerte de corolario de esto último, de las modificaciones sociales compartidas. En lo que atañe a la gramática propiamente dicha, suele prevalecer casi siempre una simplificación del sistema. Esta explicación es necesaria para entender mejor lo siguiente.

En la propuesta “inclusivista” es preciso separar la preocupación que está en su base –legítima en tanto procura el reconocimiento, defensa o ampliación de derechos de un sector de la sociedad– de los mecanismos, en este caso de intervención en la lengua de quinientos millones de usuarios, a los que se confía la empresa.

De las varias intervenciones que se han venido proponiendo en los últimos tiempos, acaso la menos espectacular consiste en imponer que se desdoble la mención del sustantivo afectado haciendo visible el género femenino (“señoras y señores” – ejemplo en el que se advierte que el procedimiento no es nuevo–, “los y las estudiantes”, encomendando al artículo la visibilización femenina, etc.). Cabe preguntarse si la mayor parte de los hablantes necesitará afectar la economía de su expresión recurriendo a ese mecanismo de redundancia, pero se trata de una elección cuya aceptación y generalización es impredecible.

En cuanto a la idea de unificar con la vocal “e” las distinciones de género presentes en los sufijos nominales “-a(s)” (femenino) y “-o(s)” (masculino), más que desaprobando la propuesta, parece conveniente exponer las razones que permiten anticipar su fracaso:

a) no surge como cambio “desde abajo”, es decir como una progresiva y por lo general lenta necesidad expresiva de un número considerable de hablantes, sino como una propuesta “desde arriba”, numéricamente minoritaria nacida de un grupo de clase media que busca imponer con marca en la lengua un valor en torno a un reclamo social.

b) No implica una simplificación del sistema preexistente, sino una complicación inducida. Esa intervención afecta la estructura misma del idioma en su sistema de desinencias morfológicas de género (elaboradas a partir del latín y a lo largo de siglos), proponiendo la inserción de una terminación artificial arbitraria (vocal “e” ¿por qué no “i”?) sin existencia en la conformación histórica de nuestra lengua.

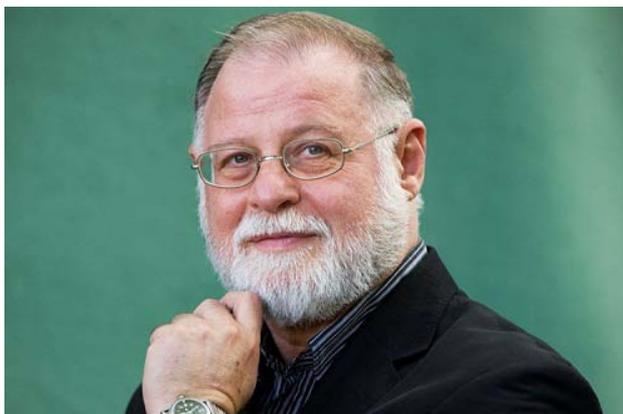
El empleo de la arroba u otro signo que busca neutralizar en la escritura la distinción de género, aunque es un recurso probablemente también destinado a desaparecer, es en verdad mucho más inocente, porque deja constancia exclusivamente gráfica de esa voluntad –llamémosla “social” o “ideológica”–, sin proponer la asignación de un sonido diferenciado, que es, como hemos intentado explicarlo, interferencia lingüística mucho más grave.

La hipotética introducción de esos sustantivos y adjetivos artificiales terminados en “e” daría nacimiento a otros problemas no despreciables, como las dificultades que implicaría la enseñanza del nuevo sistema (el cuestionable entrenamiento de los padres, maestros y de la población en general), la puesta en peligro de la unidad del idioma de veintitrés naciones si ese cambio se impusiera solo en ciertos lugares, como todo indica que podría suceder si se avanzara desacompañadamente en esa línea, y etcéteras que seguramente surgirían a medida que se profundizara la reflexión sobre el asunto.

Una observación final. No deja de ser paradójico que se reclame a las academias y a las instituciones una intervención en la lengua, cuando lo general en los últimos tiempos ha sido un mal disimulado rechazo hacia cualquier política de imposición normativa.

José Luis Moure
Presidente
Academia Argentina de Letras

Alberto Manguel fue designado académico correspondiente



En la sesión del pasado 13 de septiembre, la Academia Argentina de Letras designó al Dr. Alberto Manguel como miembro correspondiente, con residencia en Nueva York (Estados Unidos), por lo que ha dejado de ser académico de número de nuestra institución. En esa misma reunión [los académicos también habían elegido al Prof. Hugo Beccacece como miembro de número](#).

Manguel había sido elegido académico de número el 10 de noviembre de 2016, y ocupó hasta el mes pasado el sillón “Francisco Javier Muñiz”, en el que lo habían precedido Ángel Gallardo, Bernardo A. Houssay, Eduardo González Lanuza y Horacio Armani. Su partida a los Estados Unidos en agosto –tras renunciar a la dirección de la Biblioteca Nacional Mariano Moreno– provocó que deje de integrar el cuerpo de miembros de número de la AAL, ya que este está formado únicamente por académicos que residen en la Ciudad de Buenos Aires.

Así, el escritor e intelectual argentino-canadiense vuelve a ser académico correspondiente, lo que era desde julio de 2013 hasta noviembre de 2016, año en que retornó temporalmente a vivir a la Argentina luego de décadas viviendo en el exterior.

- [Breve biografía en la noticia de 2016 cuando fue elegido miembro de número](#) (Boletín Informativo Digital de la AAL – Diciembre 2016, página 15)
- [“Por razones de salud, Alberto Manguel deja la Biblioteca Nacional y lo reemplazará Elsa Barber”](#) (Boletín Informativo Digital de la AAL – Julio 2018)
- [“Antes de dejar la Biblioteca Nacional y el país, Alberto Manguel presentó el nuevo centro de literatura infantil y juvenil”](#) (Boletín Informativo Digital de la AAL – Agosto 2018)

El Glosario de términos gramaticales avanza: Se celebró en España la tercera reunión de la Comisión interacadémica, con la presencia de la vicepresidenta Alicia Zorrilla



Reunión de trabajo celebrada en la USAL. Foto: Pablo de la Peña (RAE).
Alicia Zorrilla, tercera desde la derecha

Representantes de la Real Academia Española (RAE) y de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) se reunieron del miércoles 10 al sábado 13 de octubre en Salamanca (España) con el propósito de finalizar los trabajos del *Glosario de términos gramaticales (GTG)*, el nuevo proyecto panhispánico. El Centro Internacional del Español, de la Universidad de Salamanca (USAL), fue sede de las sesiones de la Comisión interacadémica, que tiene como coordinadora del Área Lingüística Rioplatense (que comprende a la Argentina, el Paraguay y el Uruguay) a la vicepresidenta de la Academia Argentina de Letras, doctora Alicia María Zorrilla, quien participó de los encuentros.

Esta tercera reunión, así como la segunda celebrada el año pasado, se llevó a cabo en la Universidad de Salamanca (USAL), más precisamente en la Biblioteca del Colegio Arzobispo Fonseca, con el auspicio del Centro Internacional del Español de esta institución académica. Los integrantes de la Comisión continuaron los trabajos iniciados en noviembre de 2015, en la sede de la Academia Mexicana de la Lengua (Ciudad de México), en los días previos al XV Congreso de la ASALE. La elaboración de esta nueva obra panhispánica fue aprobada por el pleno de directores y presidentes de la ASALE en la reunión celebrada en Guadalajara (México) el 1 de diciembre de 2014.

Las Academias son conscientes de los numerosos desacuerdos terminológicos existentes en los libros y manuales de lengua española, publicados en los distintos países hispanohablantes. Sus miembros y representantes han señalado, en no pocas ocasiones, el desconcierto que tal proliferación de sistemas y nomenclaturas causa en alumnos y profesores.



Foto de familia de la Comisión Interacadémica de Gramática. Foto: Pablo de la Peña (RAE).
Alicia Zorrilla, cuarta desde la derecha

A juicio de los responsables de las diferentes corporaciones, la labor realizada por la ASALE a lo largo de los años en que se gestó la [Nueva gramática de la lengua española](#) (en sus tres versiones), junto con la experiencia acumulada en ese periodo, constituía el mejor punto de partida. El siguiente paso ha sido el proceso actualmente en curso, que culminará con una propuesta de terminología gramatical unificada, además de razonada y justificada, expuesta de forma didáctica **en formato de**

diccionario y dirigida, fundamentalmente, a profesores y estudiantes de enseñanza media; a los de los primeros cursos universitarios de Filología o Letras, y a los de los cursos de español como segunda lengua en los países de habla hispana.

El *GTG* contendrá cerca de 500 términos. Cada entrada constará de los siguientes elementos: lema, definición, sinónimos, ejemplos, paradigma, términos relacionados, referencias de obras académicas e información complementaria.

[Más información en la página de la ASALE](#), con la nómina de académicos que integran la Comisión Interacadémica de Gramática. El presidente es el doctor Darío Villanueva, y el coordinador general, Guillermo Rojo, de la RAE. Cada área lingüística tiene un coordinador. Como se dijo, la doctora Zorrilla representó el Área Lingüística Rioplatense.

- [Artículo II de la ASALE, con palabras de Darío Villanueva en rueda de prensa](#)
- [EFE: “Academias acaban en Salamanca *Glosario de términos gramaticales* con 500 entradas”](#)



La *Nueva gramática de la lengua española*, publicada en tres versiones (2009-2011).

Charla de la Comisión interacadémica de la Gramática con alumnos de la USAL

El miércoles 10 de octubre los miembros de la Comisión interacadémica de Gramática participaron en el Aula Miguel de Unamuno, de la Universidad de Salamanca (USAL), del acto público “Preguntando a las academias”, en el que cada uno de los representantes de las Academias respondió a las preguntas de los alumnos y de otros interesados en el *Glosario de términos gramaticales*. El doctor Ignacio Bosque, ponente del *GTG*, fue el encargado de iniciar el encuentro con la explicación de las características de la obra.

A continuación, los alumnos plantearon sus dudas sobre cuestiones gramaticales a los académicos. Querían conocer la situación del español en los Estados Unidos; el futuro del español como lengua internacional; el papel de la RAE y de las Academias de la ASALE; la posibilidad de usar neologismos y préstamos en nuestra lengua; el empleo de los dobles participios (*impreso, imprimido; frito, freído*) y la estigmatización de distintos acentos en el español actual.

[Más información en la ASALE.](#)



Los académicos de la RAE y la ASALE antes del acto. Foto: Pablo de la Peña (RAE).
Alicia Zorrilla, cuarta desde la derecha



Los alumnos de la USAL han preguntado a las academias de la ASALE sus dudas lingüísticas.

RUMBO AL VIII CONGRESO INTERNACIONAL DE LA LENGUA ESPAÑOLA **El Gobierno de Córdoba publica en *La Voz* un suplemento especial sobre el CILE**

El pasado domingo 30 de septiembre el Gobierno de la Provincia de Córdoba comenzó a publicar en el diario *La Voz del Interior* un suplemento especial a través del cual en cada número se difundirán todos los preparativos para el VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), que se desarrollará en la ciudad argentina de Córdoba del 27 al 30 de marzo de 2019.

En el marco de las actividades camino al importante evento, el Gobierno provincial publicará diez suplementos de aquí a marzo del año próximo, con un primer

número que ya recibieron los lectores de *La Voz* en la edición impresa del 30 de septiembre. Tendrán la cobertura de todas las acciones que se están realizando para afrontar el CILE, los distintos escenarios, los temas de discusión y las instituciones que participan.



[La primera entrega –que se puede leer digitalizada aquí–](#) aborda, entre otros temas, los trabajos de restauración que se están llevando adelante en el Teatro del Libertador –principal sede del Congreso–, los preparativos para el Festival de la Palabra y los circuitos de turismo cultural que se están diseñando para develar el patrimonio cordobés a los visitantes. Además, una editorial de Juan Schiaretti, gobernador de la provincia de Córdoba.

También participarán del suplemento distintas personalidades de los más diversos ámbitos relacionados con el uso de la lengua. En esta primera entrega, una entrevista con la escritora cordobesa Cristina Loza.

[Leer el artículo de *La Voz*.](#)

EL VIII CILE

El VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE) se desarrollará en la ciudad de Córdoba del 27 al 30 de marzo de 2019. Como en todas sus ediciones, el CILE estará organizado por el Instituto Cervantes, la RAE, la ASALE y, en esta ocasión,

por el Gobierno argentino como país anfitrión. **Por primera vez el Congreso se celebrará en un país donde ya se ha realizado:** la ciudad santafecina de Rosario fue sede en el 2004. **El lema** que enmarcará el Congreso **será “América y el futuro del español. Cultura y educación, tecnología y emprendimiento”**.



La octava edición de este importante evento mundial consagrado a la lengua española y a la cultura hispánica contará con la coordinación académica de la Universidad Nacional de Córdoba (UNC). Está organizado por el Ministerio de Turismo de la Nación Argentina, el Ministerio de Cultura de la Nación, el Ministerio de Educación de la Nación, el Gobierno de la Provincia de Córdoba, la Municipalidad de Córdoba y la UNC, en colaboración con otras entidades públicas y privadas. **La Secretaría Académica del VIII CILE es ejercida por la Academia Argentina de Letras.**

Las sesiones se articularán en torno a estos ejes temáticos: “El español, lengua universal”, “Lengua e interculturalidad”, “Retos del español en la educación del siglo XXI”, “El español y la revolución digital” y “La competitividad del español como lengua para la innovación y el emprendimiento”. La programación se complementará con numerosas actividades culturales y sociales.

- [“El VIII Congreso Internacional de la Lengua Española: celebración de la palabra”, por el presidente de la AAL José Luis Moure para el diario *Los Andes*](#)
- [Homenaje a la palabra: Presentación del VIII CILE el 21 de septiembre de 2017 en el Museo Nacional de Arte Decorativo \(página 4\)](#)
- [La visita de la comisión organizadora a la AAL y encuentros en Córdoba con importantes anuncios, en marzo de 2017 \(página 19\)](#)
- [La firma del convenio entre el gobierno argentino y los organizadores españoles, en enero de 2017 \(página 8\)](#)
- [El anuncio en octubre de 2016 sobre celebración del CILE en Córdoba \(página 8\)](#)

Los Congresos, pensados para crear e impulsar nuevas perspectivas en torno a la lengua española, se realizan cada tres años y son los encuentros más importantes relacionados con la lengua y la cultura en español. Constituyen foros universales de reflexión sobre la situación, problemas y desafíos del español, que pretenden avivar la conciencia de corresponsabilidad de los gobiernos, las instituciones y los ciudadanos en la promoción y la unidad de la lengua común de quinientos millones de personas en el mundo, así como impulsar el diálogo de toda la comunidad cultural hispánica.



Reúnen a escritores, académicos, lingüistas, periodistas, editores, docentes, expertos, referentes de industrias culturales, audiovisuales y de medios masivos de comunicación y profesionales de todo el mundo, junto con estudiantes y otros representantes del mundo cultural, político y económico relacionados con el desarrollo y promoción de la lengua y la cultura en español.

Los CILE son la cita de máxima importancia del mundo hispanico. Además, durante los días de celebración de cada Congreso se desarrollan en la ciudad anfitriona una serie de actividades culturales paralelas de todo tipo destinadas al desarrollo y difusión de la cultura en español.

Los CILE son organizados por el Instituto Cervantes, la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española, y por el Gobierno del país anfitrión. Los celebrados hasta la fecha fueron los de Zacatecas (México, 1997), Valladolid (España, 2001), Rosario (Argentina, 2004), Cartagena de Indias (Colombia, 2007), Valparaíso (Chile, 2010) –desarrollado de forma virtual, a través de internet, debido al terremoto registrado unos días antes de su inauguración–, Panamá (Panamá, 2013) y San Juan (Puerto Rico, 2016).

Sesión ordinaria: Homenaje a Juan Carlos Ghiano

En la sesión ordinaria del jueves 11 de octubre, el académico Jorge Cruz leyó su comunicación titulada “El teatro en la vida y la obra de Juan Carlos Ghiano”, en homenaje al escritor, crítico y profesor universitario que fue académico de número de la AAL desde su elección en 1975 hasta su muerte en 1990.

La comunicación será difundida en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* –publicación impresa periódica y órgano oficial de la Academia–, en el número que corresponderá al período de julio-diciembre de 2018.



Juan Carlos Ghiano (Nogoyá, Prov. de Entre Ríos, 1920 – Buenos Aires, 6 de septiembre de 1990) fue un poeta, narrador, dramaturgo, crítico literario y profesor universitario. Se graduó de Profesor de Castellano y Literatura en el Instituto Nacional del Profesorado de Paraná, Entre Ríos, en 1941. Además de haber sido miembro de la Academia Argentina de Letras –para su incorporación fue presentado por Manuel Mujica Lainez–, lo fue de la Academia Chilena de la Lengua como académico correspondiente. **Fue secretario general de la AAL desde el 26 de agosto de**

1976 hasta el día de su fallecimiento, cargo para elegido y reelegido en seis oportunidades. En nuestro [Boletín](#) se publicaron muchos ensayos, discursos y presentaciones de su autoría.

Ejerció la docencia, entre otros establecimientos, en el Instituto Nacional del Profesorado de Catamarca y en el Seminario de Letras de la Facultad de Humanidades de la Universidad de La Plata, donde también fue profesor y director del Instituto de Literatura Argentina e Iberoamericana. Tuvo una activa participación en congresos y otros eventos literarios.

En cuanto a su labor periodística y de crítica literaria, escribió para revistas especializadas y para prestigiosos diarios como *La Nación*, *Clarín* y *La Prensa*. También publicó poemas e innumerables cuentos.

Se inició como narrador con la obra *Extraños huéspedes* (1947), a la que siguieron libros como *Temas y aptitudes* (1949), *Constantes de la literatura argentina* (1953), *Lugones escritor* (1955), *Poesía argentina del siglo XX* (1957) y *Ricardo Güiraldes* (1961). Es autor de numerosas piezas teatrales, entre las que se destaca *Narcisa Garay, mujer para llorar* (1959).

Por su obra recibió el Primer Premio de la Sociedad Argentina de Escritores (1947), el Premio Nacional de Crítica Literaria (1955), el Premio de Drama otorgado por Argentores (1959), el Primero Premio de Teatro otorgado por la Municipalidad de Buenos Aires (1959), la Faja de Honor de la Sociedad Argentina de Escritores (1953) y el Premio Konex (Diploma al Mérito en Ensayo Literario, 1984).

Sesión ordinaria: Homenaje a Idea Vilariño

En la sesión ordinaria del jueves 27 de septiembre, el académico Santiago Kovadloff leyó su comunicación en homenaje a la poeta, traductora y crítica literaria uruguaya Idea Vilariño.

La comunicación será difundida en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* –publicación impresa periódica y órgano oficial de la Academia–, en el número que corresponderá al período de julio-diciembre de 2018.



Idea Vilariño (Montevideo, 18 de agosto de 1920 – Montevideo, 28 de abril de 2009) fue una poeta uruguaya perteneciente a la Generación del 45 –junto con otros escritores y artistas de Uruguay como Juan Ramón Jiménez, Ida Vitale, Juan Carlos Onetti, Emir Rodríguez Monegal, Mario Benedetti y Gladys Castelvecchi, entre muchos otros–, que además fue crítica literaria, traductora, compositora y docente. Fue profesora titular de la Cátedra de Literatura Uruguaya y Latinoamericana en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad de la República.

Su obra ha sido traducida a numerosos idiomas y le ha valido numerosos premios internacionales. Algunos de los títulos más famosos de su obra poética son *La suplicante*, *Nocturnos*, *Poemas de amor* y *Poesía*. De sus traducciones sobresalen los trabajos realizados sobre Shakespeare, reconocidos ampliamente por la crítica. También dedicó mucho tiempo a la música, colaborando

con la creación de importantes canciones de la música popular, como de “La canción y el poema”, coproducida con el músico uruguayo Alfredo Zitarrosa.

En 2004 recibió el Premio Konex Mercosur a las Letras, otorgado por la Fundación Konex de Argentina, como la más influyente escritora de la región.

La Academia en los medios

El debate sobre el fenómeno del lenguaje inclusivo: Nuevas intervenciones en la prensa del director del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas

Continúa la polémica en la Argentina en torno al uso del lenguaje inclusivo o no sexista. Sobre el asunto volvió a expresarse en los últimos días en diversos medios de comunicación el director del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas (DILyF) de la Academia Argentina de Letras, Dr. Santiago Kalinowski. En entrevistas anteriores ya había subrayado que en su morfología la lengua es muy difícil de cambiar, que el lenguaje inclusivo todavía no se trata de un fenómeno lingüístico y que **la Academia Argentina de Letras aún no se ha pronunciado institucionalmente porque reconoce la discusión como política y no esencialmente lingüística.**

Entrevista con el secretario de Derechos Humanos y Pluralismo Cultural de la Nación



Santiago Kalinowski fue entrevistado recientemente por el Lic. Claudio Avruj, secretario de Derechos Humanos y Pluralismo Cultural de la Nación. Fue para una de las emisiones del ciclo “Diálogos” organizado por la Secretaría que pertenece al Ministerio de Justicia y Derechos Humanos de la Nación.

El eje de la conversación fue el fenómeno del lenguaje inclusivo y “cómo el lenguaje se va acomodando en función del reclamo por el acceso a derechos que tienen que ver con la inclusión y definido fundamentalmente a la diversidad sexual”, como dijo Avruj al abrir la charla. [Para verla, hacer clic aquí.](#)

En un artículo de análisis de TN

El pasado 15 de octubre el canal de televisión Todo Noticias (TN) publicó en su sitio web una nota de la periodista Miriam Lewin. Titulada “Lenguaje inclusivo: la nueva grieta”, en la nota la especialista en periodismo de investigación analiza la

situación de la irrupción del lenguaje inclusivo y las discusiones alrededor de él que se generan entre los detractores y defensores.



Entre los especialistas o escritores a quienes consultó o citó aparece el director del DILyF de la AAL. Santiago Kalinowski reconoce que si el lenguaje inclusivo llega a sistematizarse, la reestructuración va a plantear “una tarea enorme porque el género está muy arriba en la jerarquía de reglas de la sintaxis del español que todos tenemos en la cabeza”. Pero por otro lado, califica de absurdo el “pensar que la lengua es aséptica” y señala que “durante millones de años todos los hombres estuvieron acaparando todos los espacios de visibilidad y poder”.

[Leer el artículo de TN.](#)

En un programa especial en Crónica TV



El director del DILyF de la AAL participó recientemente de una edición de “Crónica Noticias Sábado”. Junto a la docente y lingüista Marina Cardelli hablaron del lenguaje inclusivo a raíz de la noticia de que el 5 de octubre se estrenó en Fox Premium “Pose”, la primera serie con subtítulos inclusivos.

[Ver el programa emitido en Crónica TV.](#)

Entrevista en un *podcast* enfocado en la discriminación a través del lenguaje

El Dr. Kalinowski participó de una edición de un *podcast* en inglés llamado “The Vocal Fries” y cuya temática es la discriminación por medio del lenguaje. Las conductoras y lingüistas Carrie Gillon y Megan Figueroa hablaron desde Estados Unidos con el director del DILyF sobre el alcance del lenguaje inclusivo.

[Escuchar el *podcast*.](#)

Artículos anteriores publicados en el Boletín Informativo Digital de la AAL

- [Columna del DILyF: “La lengua en el centro de un debate social: el caso del lenguaje inclusivo”](#) (Boletín N.º 88, Abril 2018)
- [Sobre el lenguaje inclusivo. Una nota del presidente de la Academia Argentina de Letras](#) (Boletín N.º 94, Octubre 2018)

- [El sexismo lingüístico en el panorama actual: la opinión del director del Departamento de Investigaciones de la AAL en *La Voz del Interior, Clarín y La Nación*](#) (Boletín N.º 88, Abril 2018)
- [La polémica en torno al lenguaje inclusivo: Hablaron en diversos medios el director del DILyF Santiago Kalinowski y la académica mendocina Liliana Cubo de Severino](#) (Boletín N.º 90, Junio 2018)
- [Lenguaje inclusivo: El debate continúa y hablaron en los medios el académico de número Santiago Kovadloff y el director del DILyF Santiago Kalinowski](#) (Boletín N.º 91, Julio 2018)
- [El debate sobre el fenómeno del lenguaje inclusivo: Nuevas intervenciones en los medios de la académica Ana Ester Virkel y el director del DILyF Santiago Kalinowski](#) (Boletín N.º 92, Agosto 2018)
- [El debate sobre el fenómeno del lenguaje inclusivo: Nuevas manifestaciones públicas de la académica chubutense Ana Virkel y el director del DILyF Santiago Kalinowski](#) (Boletín N.º 93, Septiembre 2018)

NOVEDADES DEPARTAMENTALES

La Novela Semanal: nueva entrega de la clásica revista digitalizada por la Biblioteca

La Biblioteca “Jorge Luis Borges” de la Academia Argentina de Letras informa que en su sitio web se encuentran disponibles para su consulta, en texto completo, diez nuevos números digitalizados de *La Novela Semanal*, tradicional revista de literatura popular que se publicó en Buenos Aires todos los lunes entre 1917 y 1927.

En esta entrega, se han incorporado los números 16 al 25, publicados desde el 4 de marzo hasta el 6 de mayo de 1918. Desde el mes de julio ya estaban a disposición del público lector los primeros 15 números.

Se continuará enriqueciendo la colección con entregas periódicas.

[Ver el detalle de los 25 números digitalizados.](#)

La Novela Semanal fue una de las narraciones de circulación periódica de mayor éxito durante la década dorada (1917-1927) de este tipo de publicaciones en la Argentina. Su importancia en la Historia de la Cultura Escrita radica no solo en su amplísima tirada y edición sino que, además, fue uno de los más eficaces instrumentos

para la proliferación de nuevas prácticas de lectura en nuestro país. Sus directores fueron Miguel Sans y Armando del Castillo.



Algunos de los autores que escribieron en sus páginas fueron: Enrique García Velloso, Hugo Wast, Enrique Larreta, Manuel Gálvez, Belisario Roldán, Ricardo Rojas, José Ingenieros, Alejandro Sux, Horacio Quiroga, Pedro Sondereguer, Benito Lynch, Julián de Charras, Carlos Muzzio Sáenz Peña, J. L. Fernández de la Puente, Elsa Norton, Julio Navarro Monzó, Miguel Roquendo, Julio del Romero Leyva, Antonio Juliá Tolrá, Leonor del R. De Orlandiz (Olga Wirtz), Atilio M. Chiáppori, Juan José de Soiza Reilly, César Carrizo, y tantos otros.

Se publicaron 520 números: el primero salió el 19 de noviembre de 1917 y el último, el 31 de octubre de 1927. A partir del año 1923, abandona su estructura característica de “novela semanal” y tiende a la forma típica del “magazine”.

La Novela Semanal ha sido motivo de importantes estudios, tales como *El imperio de los sentimientos* de Beatriz Sarlo (Buenos Aires: Catálogos editora, 1985), donde se aborda en forma amplia el fenómeno editorial de un conjunto de estas publicaciones; y el libro coordinado por Margarita Pierini, *La Novela Semanal (Buenos Aires, 1917-1927). Un proyecto editorial para la ciudad moderna* (Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2004). [Ver el prospecto de presentación de *La Novela Semanal*.](#)

Otras revistas semanales literarias digitalizadas y disponibles *online*

- [El Álbum del Hogar](#)
- [La Novela Porteña](#)

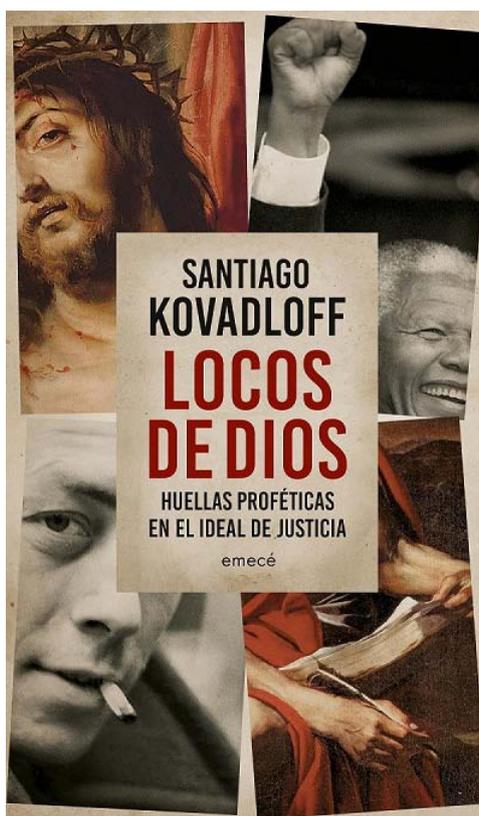
NOVEDADES EDITORIALES

(Conozca las últimas publicaciones de la AAL editadas ingresando [aquí](#).)

Publicaciones de académicos

Locos de Dios, de Santiago Kovadloff

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.
A LA VENTA EN LA SEDE DE LA ACADEMIA Y EN EL PORTAL DE PUBLICACIONES EN NUESTRO SITIO WEB.



OBRA DEL ACADÉMICO DE NÚMERO SANTIAGO KOVADLOFF, publicada por la editorial Planeta, con su sello Emecé.

En este ensayo, el autor nos propone reconocer, en la historia occidental, la vigencia de las tensiones entre ética y política a través de algunas figuras paradigmáticas.

Sinopsis:

“Seguramente este libro no brindará respuestas capaces de poner fin al conflicto que inspira sus páginas. Me daré por satisfecho si su lectura prueba la consistencia y la persistencia de una estirpe de espíritus solidarios”.

“Locos de Dios” se llamó a los profetas en el antiguo Israel. Se los designó así porque interpelaban a los poderosos sin contar con más autoridad y respaldo que su fe, su coraje y su elocuencia. Dios, aseguraban, les imponía esa labor crítica mediante el recuerdo de la deuda contraída por Israel con la Alianza, bastardeada por los corruptos que concentraban fuerza y riqueza en desmedro de los pobres.

Ellos, los “locos de Dios” son los protagonistas de este libro. Devotos de la ley, los profetas exigen al poder político y a los sacerdotes que se reconcilien con la justicia social. Ética y política, afirman, deben coincidir para que la dignidad del hombre no se

extravíe en la degradación. La dramática actualidad que guarda este desvelo profético es subrayada, una y otra vez, por **Santiago Kovadloff**. El autor nos propone reconocer, en la historia occidental, la vigencia de las tensiones entre ética y política a través de algunas figuras paradigmáticas: Jesús, Pablo, Sócrates y el bufón medieval; Maquiavelo, Camus y Mandela.

Original y por eso mismo sorprendente en su planteo, el estilo cautivante en el que *Locos de Dios* despliega su argumento reafirma la vigencia de Kovadloff en el arte del ensayo argentino.

[Consultar la reseña completa, el índice y otros datos editoriales, y adquirir el libro online.](#)

Artículos de prensa

- [“Locos de Dios”, por Santiago Kovadloff en Infobae, con texto que forma parte del libro](#)
- [Santiago Kovadloff entrevistado por La Gaceta, de Salta](#): “He trabajado cinco años en este libro. Tres de ellos estudiando y, durante los restantes, tratando de encontrar la expresión propicia para que fuera un ensayo literariamente significativo. [...] Creo que no es casual que a este libro lo haya escrito un argentino. Lo que me ha llevado a repasar el posicionamiento profético en la Biblia y sus proyecciones ulteriores en la historia de Occidente ha sido la íntima necesidad de pensar la imposibilidad de esta conciliación, casi estructural en el hombre, entre ética y política”
- [“La vida no termina cuando uno muere, sino cuando claudica moralmente”: Entrevista a Santiago Kovadloff en El Día, de La Plata](#): “Soy un lector empedernido de la Biblia, tanto de la cristiana como de la judía y del Corán. Y me interesa lo que pueda haber de histórica y filosóficamente vital en un planteo en el cual la religión es un articulador epocal. [...] El mensaje que daban los profetas tiene una vigencia notable, que no es la necesidad de que la política absorba a la ética de manera absoluta, como para ser impoluta, pero sí la demanda que la ética le hace a la política para que no sea corrupta. No se trata de llegar a un punto final donde se concilien ambas, algo que no es posible, pero sí que esa tensión dialéctica entre ética y política sostenga a la civilización”
- [La Nación: “La voz valiente de los profetas”](#)
- [La Prensa: “Ética versus acción política”](#)
- [La Gaceta, de Salta: “La persistencia de una locura invicta”](#)
- [Un fragmento del libro, en un artículo de La Gaceta](#)
- [Tucumán a las 7: Santiago Kovadloff presentó el libro en la Universidad San Pablo T, en Tucumán, el viernes 31 de agosto](#)
- La presentación de Kovadloff se hizo el 20 de septiembre en Corrientes en el marco del ciclo de escritores “Primavera Planeta” —organizado por el Grupo Planeta y el Banco Hipotecario, con el auspicio del Instituto de Cultura de Corrientes—, que los jueves de septiembre tuvo como protagonistas también a Beatriz Sarlo, Federico Delgado y Felipe Pigna: [Artículo I](#) y [artículo II](#) de El Litoral

NOTICIAS ACADÉMICAS II

Los académicos, ayer y hoy

Jornadas Internacionales de Traducción Comparada

El presidente José Luis Moure y el académico Alberto Manguel, expositores



Del jueves 20 al sábado 22 de septiembre tuvieron lugar en la Sala “Jorge Luis Borges” de la Biblioteca Nacional Mariano Moreno las [Jornadas Internacionales de Traducción Comparada](#), con el lema central “Variedades regionales en las lenguas de traducción”.

Con amplia participación de estudiantes de idiomas, escritores, traductores, profesores de lenguas, periodistas y miembros de la comunidad lectora, los tres días desarrollaron un extenso panorama del mundo de la traducción, las ediciones bilingües, el papel de las editoriales, la corrección lingüística y, en particular, de las polémicas que suscitan las variedades dialectales de la lengua de llegada en los distintos países de habla hispana.



La organización del evento estuvo a cargo del escritor, traductor y editor Pablo Inberg, quien había recibido para la realización de las Jornadas el auspicio y apoyo del académico correspondiente de la AAL Alberto Manguel, entonces director de la Biblioteca Nacional (BN).

En la apertura de las Jornadas, la actual directora de la BN y miembro de la comisión organizadora, Bibl. Elsa Barber, agradeció y distinguió la convocatoria y la presencia de un público atento.

A continuación, **en ausencia de Alberto Manguel, fue leída su ponencia “La traducción como milagro”**, recibida con notable aplauso de los presentes.

Seguidamente, **el presidente de la AAL, Dr. José Luis Moure, desarrolló su conferencia “¿Para la nación o para el mundo?”**, con un detallado enfoque dialectológico y una reflexión sobre los cambios de la lengua y los problemas socioculturales que han intervenido en esas modificaciones.



Las Jornadas contaron con la presencia de prestigiosos especialistas, poetas y traductores de diversas lenguas (inglés, francés, italiano, alemán, árabe, chino y quichua santiagueño), entre ellos Miguel Sáez, Carlos Fortea, Juan Jesús Zaro (España), Juan Carlos Calvillo (México), Cristina Burneo Salazar (Ecuador), Shadi Rohana (Palestina), Chris Andrews (Australia), Richard Gross (Austria), Léonce Lupette (Alemania), Irene Weber-Henking, Pierre Frankhauser, Vanni Bianconi (Suiza), Gina Maneri (Italia), Frances Riddle, Esther Allen (Estados Unidos), André Gabastou (Francia), Rachel Martínez (Canadá), Roberto Bein, Victoria Boschioli, Marcelo Cohen, Claudia Mársico, Silvio Mattoni y Gabriel Torem (Argentina).

Como acto de cierre se realizó un recital poético, que incluyó las versiones originales y traducidas de poemas a cargo de los especialistas participantes.

- *EFE*: “Los intrínquilis de la traducción, a análisis en unas jornadas en Buenos Aires”
«[...] Durante la primera conferencia, la que dio el presidente de la Academia Argentina de Letras y miembro correspondiente de la Real Academia Española, José Luis Moure, surgió el tema del lenguaje inclusivo. Moure dijo que, aunque se trata de una reivindicación sobre una situación “injusta y criticable”, el lenguaje inclusivo está “destinado al fracaso” porque los cambios en los idiomas “son siempre de abajo a arriba” mientras que este procede de un sector de la población».
- *Infobae*: “Lengua, idioma, literatura: jornadas para pensar el poder de la traducción”, por Pablo Ingberg
- *Clarín*: “Debates sobre lenguas en la Biblioteca Nacional”

**CON LA PARTICIPACIÓN DE RAFAEL FELIPE OTERIÑO Y SANTIAGO SYLVESTER
Se realiza el Festival Internacional de Poesía de Mendoza**



En el marco de la Feria del Libro de Mendoza que tuvo lugar en el espacio cultural Julio Le Parc, del jueves 18 al sábado 20 de octubre se desarrolla el [VI Festival Internacional de Poesía de Mendoza](#). El encuentro reúne a referentes de la poesía de distintos países, y entre ellos están los académicos de la AAL Rafael Felipe Oteriño y Santiago Sylvester.

En esta edición, el festival contará con poetas internacionales como los cubanos Alberto Marrero Fernández y Ricardo Riverón Rojas (país invitado de la Feria del Libro), Alejandra Correa (Uruguay), Gustavo Valle (Venezuela), Dionisio Salas Astorga (Chile, radicado en Mendoza) y Juan de la Maza (España, radicado en Mendoza).

El festival es dirigido por el poeta y periodista Fernando Toledo, creador del encuentro y quien lo conduce desde 2013, y producido por la Secretaría de Cultura de Mendoza.

El salteño **Santiago Sylvester** participará del festival el viernes 19 a las 21 en una mesa de lectura de poemas, junto con Laura Escudero (de Córdoba) y el venezolano Gustavo Valle. El platense y secretario general de la AAL **Rafael Felipe**

Oteriño estará el sábado 20 en otra mesa de lectura de poemas, junto con Susana Cabuchi (de Buenos Aires).

- [Artículo de Los Andes](#)
- [Artículo de MDZ](#)
- [Artículo de Diario Uno](#)
- [Artículo II de Los Andes](#)

Santiago Kovadloff fue declarado “Visitante Distinguido” de San Miguel de Tucumán e inauguró un ciclo cultural organizado por el municipio



La Municipalidad de la capital de la provincia de Tucumán declaró “Visitante Distinguido de la Ciudad Histórica de San Miguel de Tucumán” al filósofo, ensayista, poeta y académico de número de la AAL Santiago Kovadloff, quien participó el lunes 7 de octubre del lanzamiento del ciclo cultural “El valor de la palabra”, organizado por el municipio.

El intendente Germán Alfaro recibió ese mismo lunes al mediodía a Kovadloff. Durante la audiencia, el jefe comunal estuvo acompañado por funcionarios de la Municipalidad capitalina. “El municipio inicia un ciclo de conferencias cuya apertura estará a cargo de Santiago Kovadloff. Es importante escuchar a estas personas que tienen el don de la palabra y del pensamiento”, manifestó Alfaro.

“Recibir esta distinción fue un honor que simboliza un deseo mío, que es formalizar mi condición de tucumano adoptivo y realmente lo valoro mucho porque esta provincia está inscripta en mi historia personal”, destacó Kovadloff. “Mi deseo es transmitir lo que la palabra significa primeramente para mí. La palabra no es un medio, no es una herramienta solamente, es el recurso de construcción de mi identidad como sujeto”, explicó el filósofo.

Sobre la disertación que daría unas horas después, el ensayista comentó: “Yo quiero transmitir a quienes me escuchen la convicción de que somos lenguaje, de que el destino de la palabra, es el destino de nuestras capacidades de relación con el mundo. Y quiero hacer una reflexión de los desafíos del presente, en un mundo en

crisis, transformación e incertidumbre con respecto de su desarrollo venidero”, concluyó.

“¿Que significa aprender? El desafío del conocimiento en un mundo en crisis”, fue la consigna de la disertación que Kovadloff ofreció el lunes 1 de octubre, a las 19.30, en el Salón Belgrano del Hotel Garden Plaza, con entrada libre y gratuita. El ciclo cultural “El valor de la palabra” tiene como propósito resaltar la palabra como nexo de vinculación entre las instituciones de distinta naturaleza y los ciudadanos.

[Más información en Tucumán Noticias.](#)

- [Artículo en la página del Municipio de San Miguel de Tucumán](#)
- [Artículo de Tucumán Actualidad](#)

Misiones: La obra “Inspiraciones” de Kovadloff cerró la Feria del Libro de Posadas

Del 4 al 7 de octubre se realizó la primera edición de la Feria del Libro de la ciudad de Posadas, organizada por la Municipalidad de Posadas en conjunto con la Sociedad de Escritores de Misiones. La clausura oficial fue el domingo 7 a las 21.30, en la Sala Prosa del Parque del Conocimiento, con la presentación de la obra “Inspiraciones” de Santiago Kovadloff.

Se trata de una propuesta escénica y poético-musical que gira por todo el país y está protagonizada por Pierre Blanchard en el piano, Victor Torres en la voz y Santiago Kovadloff en la lectura e interpretación de textos. De Mozart a Ginastera y de Borges a Ferreira Gullar, música y poesía llevan a cabo un recorrido a través de distintas geografías, épocas y modalidades estéticas en el que las proyecciones de Federico Josevich Puiggrós juegan un papel protagónico, mientras que la dirección escénica está a cargo de Valeria Kovadloff.

- [Artículo de Misiones Online](#)
- [Artículo de El Territorio](#)
- [Artículo de Misiones Cuatro](#)
- [Artículo de Primera Edición](#)

Presencia académica en acto en la SADE por el Bicentenario de la Poesía Gauchesca

El miércoles 10 de octubre se llevó a cabo en la Sala Leopoldo Marechal en la sede de la Sociedad Argentina de Escritores (SADE) el encuentro “En el Bicentenario de la Poesía Gauchesca”. **En el panel de oradores estuvieron los miembros de número de la AAL Olga Fernández Latour de Botas y Pedro Luis Barcia.**

Los académicos presentaron libros de su autoría, junto con el escritor Ángel Núñez. Los tres fueron presentados a su vez por la vocal de la SADE Nélida Pessagno. Mientras que el presidente de la SADE Alejandro Vaccaro fue quien pronunció las palabras de introducción al acto.

Entre el público hubo presencias destacadas como la del secretario general de la AAL Rafael Felipe Oteriño. También estuvieron Ernesto I. Fernández Núñez, vicepresidente de la SADE; María Cristina Bianchetti, estudiosa salteña, primer Premio Nacional de Etnología; y Martha Prono, escritora. Por la Editorial Docencia concurrieron su director Eugenio Gómez de Mier y el señor Alejandro Justo.

Los libros presentados fueron publicados por esa editorial. Editada por Ángel Núñez y Eugenio Gómez de Mier, se presentó la [Obra Poética completa de José Hernández](#): *Martín Fierro. Poesía Gauchi-política. Otras composiciones poéticas.*

De por Olga Fernández Latour de Botas y de Pedro Luis Barcia se presentaron cuatro obras que consisten en ediciones críticas de los dos académicos. Los libros se encuentran a la venta en la sede de la Academia Argentina de Letras.

En el Bicentenario de la Poesía Gauchesca

Pedro Luis Barcia: Colección de Poesías Patrióticas, Poesías Desconocidas de la Independencia Argentina

Bartolomé Hidalgo: Obra Completa (Edición Crítica)

Estanislao S. Zeballos: Cancionero Popular (Estudio Preliminar)

Oradores: Olga Fernández Latour, Pedro Luis Barcia y Ángel Núñez

José Hernández: Obra Poética Completa (Martín Fierro - Poesía Gauchopolítica)

El Dr. Alejandro Vaccaro, Presidente de la SADE, hará una INTRODUCCIÓN a la Conferencia y la escritora Nérida Pessagno realizará la PRESENTACIÓN de los oradores.

MIÉRCOLES 10 de OCTUBRE SALA LEOPOLDO MARECHAL a las 19 horas en la Sede de la SADE: Uruguay 1371 CABA.

- [De Fernández Latour de Botas:](#)
 - *Bartolomé Hidalgo. Un patriota de las dos Bandas. Obra completa del primer poeta gauchi-político rioplatense*
- [De Barcia:](#)
 - *Colección de Poesías Patrióticas. Inédito de 1826*
 - *Poesías Desconocidas de la Independencia Argentina*
 - *Cancionero Popular, de Estanislao S. Zeballos*

Fernández Latour de Botas presentó en el CUDES otro libro de su autoría

PRESENTACIÓN DEL LIBRO

DESDE AMÉRICA
MIRADAS SOBRE EL OTRO

DE OLGA FERNÁNDEZ LATOUR DE BOTAS

JUEVES 11 DE OCTUBRE - 19 HS.

EN EL EVENTO, EL MAESTRO RAÚL CHULIVER, CONCERTISTA DE GUITARRA, REALIZARÁ UN HOMENAJE A EDUARDO FALÚ.

PRESENTAN: ROBERTO BOSCA

PRÓLOGO DE MONS. MARIANO FAZIO E ILUSTRACIONES DE LUIS FERNÁNDEZ ARROYO

ACTIVIDAD LIBRE Y GRATUITA
Vicente López 1950. CABA.
Tel: 4803-6041

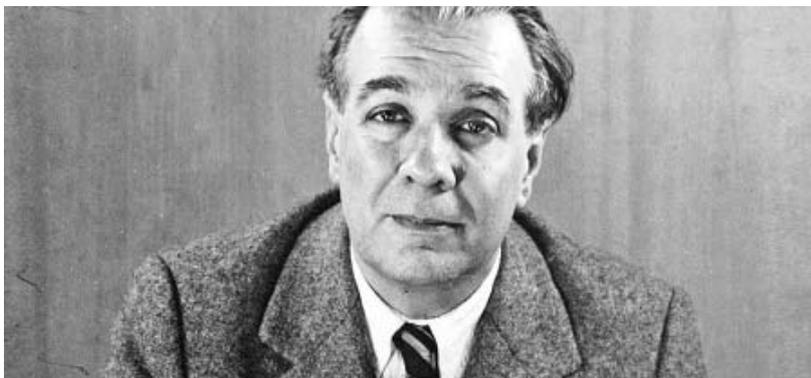
CUDES
INSTITUTO DE CULTURA

Este año la académica Olga Fernández Latour de Botas escribió otro libro que rinde homenaje al “Bicentenario del nacimiento de la poesía gauchesca (1818-2018)” y consiste en una “breve contribución a la evocación reflexiva de acontecimientos fundamentales para la nacionalidad argentina”. Se trata de *Desde América. Miradas sobre el otro*, publicado con la Editorial Dunken, junto con Obras de Ferlabó.

La obra fue presentada el jueves 11 de octubre, a las 19, en el Instituto de Cultura del Centro Universitario de Estudios (CUDES), en Vicente López 1950, Ciudad de Buenos Aires. Participaron, además de la autora, el Dr. Roberto Bosca, quien fue el responsable de presentar el libro, y el maestro Raúl Chuliver, concertista de guitarra, quien realizó un homenaje a Eduardo Falú.

Desde América. Miradas sobre el otro está a la venta en la AAL. Su reseña puede consultarse [aquí](#).

En el marco del FILBA, Jorge Luis Borges recibió su reclamado Nobel de Literatura



El gran escritor argentino y del siglo XX Jorge Luis Borges, quien fuera académico de número de la AAL, recibió póstumamente y de manera simbólica el reconocimiento que la Academia Sueca nunca le dio: el Premio Nobel de Literatura. Fue el 10 de octubre en Buenos Aires, en la ceremonia de apertura de la décima edición del Festival Internacional de Literatura de Buenos Aires (FILBA), que culminó el 14 de octubre y que tuvo sedes paralelas en Montevideo y Santiago de Chile.

El anuncio de este Nobel excepcional y paralelo al auténtico –convocado por los organizadores del FILBA a raíz de que este año no habrá Premio Nobel de Literatura debido a los escándalos de abusos sexuales– se hizo en el cine del museo MALBA ante una veintena de invitados internacionales y más de cien participantes nacionales. Tras el discurso de inauguración, pronunciado por la francesa Catherine Millet, acerca del feminismo y sus luchas, sobrevino el anuncio del Nobel.

Basada en una idea del filólogo e investigador Juan José Mendoza, ejecutada por el poeta y actor Esteban Feune de Colombi y el director Marc Caellas, la reivindicación de Borges, convenientemente matizada con ironía, replicó algunos protocolos de la ceremonia del Nobel tal como se estila en Estocolmo.

El **Comité Internacional de Escritores** que hizo de jurado fue constituido por el FILBA y conformado por representantes de varios países: la propia Millet (Francia), Irvine Welsh (Escocia), Jorge Carrión (España), Teresa Cremisi (Egipto), **Alberto Manguel –académico correspondiente de la AAL– (Argentina)**, Mathias Énard (Francia), J.P. Cuenca (Brasil), Fernanda Trías (Uruguay), Fernando Savater (España), Cristina Rivera Garza (México), Leo Felipe Campos (Venezuela) y Marta Sanz (España).

[Leer artículo de Clarín.](#)

- [Artículo de EFE](#)
- [Artículo de El Universal, de Colombia](#)
- [Artículo de El Economista](#)

Homenaje en Buenos Aires a las víctimas españolas de la última dictadura militar **El presidente de la AAL José Luis Moure fue uno de los oradores**

La Embajada de España en la Argentina y la Comisión de Detenidos-Desaparecidos Españoles recordaron a las víctimas españolas de la última dictadura

militar argentina (1976-1983), en el marco de una ceremonia que organizan conjuntamente cada mes de septiembre, desde hace 21 años.

En esta oportunidad, el encuentro también estuvo dedicado a recordar a cientos de miles de emigrantes españoles que encontraron en la Argentina tierra y cobijo y a desentrañar los lazos que siempre han existido entre España y la Argentina, más allá de las voluntades de sus gobiernos de turno.

La reunión tuvo como oradores al embajador español, Javier Sandomingo; a la catedrática de literatura española en la Universidad Nacional de La Plata, Raquel Maccuci; al presidente de la Academia Argentina de Letras, José Luis Moure; y a la titular de la Comisión de Detenidos-Desaparecidos Españoles, Consuelo Castaño.

Durante el homenaje se leyó un hábeas corpus por la liberación de los detenidos-desaparecidos españoles ante el monumento que los recuerda en el jardín de la Cancillería.

De los cuatro oradores, **quien cerró fue el presidente de la Academia Argentina de Letras, José Luis Moure**. Compartió recuerdos de su infancia de barrio, como hijo de inmigrantes gallegos, en un entorno en el que convivían inmigrantes de todas partes de España y otras nacionalidades. Moure se refirió también al recuerdo “siempre doloroso” de las víctimas de la última dictadura argentina, “desaparecidos y sin destino conocido”, apelando al ‘Viaje de Caronte’ en *La Eneida* de Virgilio, el gran poeta épico romano.

Fuente: [Crónicas de la Emigración](#).



Lectura del hábeas corpus frente al mural que recuerda a los desaparecidos españoles

- [EFE: “Emotivo homenaje a las víctimas españolas de la dictadura argentina”](#)

Alberto Manguel preside el jurado del Premio Hispanoamericano de Cuento Gabriel García Márquez, que tiene a tres argentinos entre los cinco finalistas

Se dieron a conocer los nombres de los finalistas de la quinta edición del [Premio Hispanoamericano de Cuento Gabriel García Márquez](#), creado por la Biblioteca Nacional de Colombia y el Ministerio de Cultura del Gobierno de Colombia. Entre más de seiscientos escritores de veinte países, a mediados de año fueron preseleccionados doce y ahora quedaron cinco como finalistas. Tres de ellos son argentinos: Edgardo Cozarinsky, Santiago Craig y Pablo Colacrai.

En cada edición se premia un libro publicado el año anterior en idioma español. **El jurado este año está presidido por un argentino: el ensayista, narrador y académico correspondiente de la AAL Alberto Manguel, exdirector de la Biblioteca Nacional.** Lo acompañan la poeta y narradora colombiana Piedad Bonnett, la escritora chilena Diamela Eltit, el escritor francés Mathias Enard y el narrador mexicano Élmer Mendoza. La ceremonia de entrega del premio está programada para el 8 de noviembre en Bogotá.



De los tres argentinos en la final, el candidato con mayor trayectoria es **Edgardo Cozarinsky, quien ganó el Premio Literario de la Academia Argentina de Letras en 2011**, género Narrativa (trienio 2008-2010), por su libro *Lejos de dónde*. En el caso de este Premio Gabriel García Márquez, es finalista por *En el último trago nos vamos*. Mientras que Santiago Craig lo es por *Las tormentas* y Pablo Colacrai por *Nadie es tan fuerte*. Completan la selección la chilena Constanza Gutiérrez por *Terriers* y el colombiano Andrés Mauricio Muñoz por *Hay días en que estamos idos*.

El galardón, creado en 2014 en memoria de Gabriel García Márquez, el mayor escritor colombiano que se inició como cuentista y falleció el 17 de abril de ese año, otorga al premiado una suma de cien mil dólares. Los títulos ganadores, además, pasan a integrar el catálogo de las 1500 bibliotecas públicas colombianas. El único argentino que lo ha ganadora hasta ahora es Guillermo Martínez en la primera edición de 2014, por su obra *Una felicidad repulsiva*.

[Más información en La Nación.](#)

- [Artículo de El Colombiano](#)

Vuelve el Festival de Novela Policial BAN!: Pablo De Santis será de la partida



Del 24 al 27 de octubre, en el Centro Cultural General San Martín, regresa BAN! Festival Internacional de Novela Policial en su sexta edición, luego de que el exministro de Cultura porteño Ángel Mahler discontinuara su edición en 2017.

BAN! Fue creado en 2011 por el escritor Ernesto Mallo, con la producción del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, y se dedica a reflexionar sobre los vínculos que unen al arte y la literatura con la criminalidad.

A fines de octubre, y durante cuatro días, visitarán la Ciudad más de cincuenta invitados de Holanda, España, Estados Unidos, Francia, México, Perú y Uruguay que, junto con escritores y periodistas argentinos, proporcionarán claves, herramientas, nuevos caminos y nuevas maneras de concebir y escribir ficción policial.

Entre los escritores argentinos participará el académico de número de la AAL Pablo De Santis.

[Leer el artículo de Télam.](#)

- [Artículo de Palermo Online](#)

La Feria del Libro de Mar del Plata contó con la participación de Rafael Felipe Oteriño



El evento literario más importante de la ciudad de Mar del Plata, en la costa bonaerense, se inauguró el pasado 5 de octubre: se trata de la [Feria del Libro Mar del Plata Puerto de Lectura](#), en su 14.ª edición, que culminará este domingo 21. Se desarrolla en el Centro Cultural “Estación Terminal Sur” del Paseo Aldrey. El secretario general de la AAL, Rafael Felipe Oteriño, fue uno de los invitados entre cientos de escritores y personalidades de la cultura de todo el país.

El encuentro está organizado por la Universidad Nacional de Mar del Plata, el Instituto Movilizador de Fondos Cooperativos, la Cámara de Libreros del Sudeste de la Provincia de Buenos Aires y el Municipio de General Pueyrredón, a través de la Secretaría de Cultura.

El objetivo de la Feria es la promoción del libro y de la lectura en los diferentes públicos, la difusión de la cultura, el desarrollo de las industrias culturales y la promoción del autor, especialmente de los escritores marplatenses. Las actividades gratuitas incluyen *stands* de librerías marplatenses, charlas, conferencias, talleres y presentaciones de libros.

Como uno de los representantes de la literatura marplatense, el poeta y ensayista Rafael Felipe Oteriño fue el encargado de presentar el martes 16 de octubre, en un acto realizado a las 17.30, el libro *Cuerpoético*, el primer poemario del escritor y periodista también marplatense Iñaki Rubio.

- [Artículo de *La Capital*, de Mar del Plata](#)
- [Artículo en la página de la Municipalidad de General Pueyrredón](#)
- [Artículo de *Marpla*](#)

La académica española Luisa López Grigera recibió un doctorado *honoris causa*



Foto: *Andalucía Información*

La filóloga Luisa López Grigera, académica correspondiente de la Academia Argentina de Letras con residencia en España, recibió un homenaje el 22 de noviembre del año pasado. La Universidad de Jaén (Andalucía, España) le concedió un doctorado *honoris causa*.

La filóloga, doctora en Filología Románica por la Universidad Complutense de Madrid y catedrática emérita por la Universidad de Michigan (Estados Unidos) se convirtió en la segunda en recibir ese doctorado en la Universidad de Jaén, cuyo Departamento de Filología Hispánica (de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación) propuso este reconocimiento en virtud de los acreditados méritos de su trayectoria profesional y académica en el ámbito de la Filología Hispánica. Sus líneas de investigación prioritarias son: la literatura española del Siglo de Oro, con especial atención a Quevedo; la Retórica, y el Humanismo.

Luisa López Grigera se encuentra trabajando actualmente en los problemas de crítica textual del *Lazarillo de Tormes*, sobre el que publicó un artículo en 2017 y espera acabar en los próximos meses la edición crítica.

- [La noticia del acto de investidura en la página de la Universidad de Jaén, con fragmentos del discurso de ingreso de López Grigera](#)
- [Artículo de *Andalucía Información*](#)



El Rector de la UJA abraza a Luisa López Grigero, en el momento de la toma de atributos.
Foto: Sitoh Ortega, de la Universidad de Jaén

Se presenta en el CUDES la segunda edición de un libro de Pedro Luis Barcia

El camino en la literatura. Viaje a través de lenguas y culturas es una obra publicada en 2013 por Fundación Autopistas del Sol que el académico de número Dr. Pedro Luis Barcia escribió junto con la Dra. Laura Ventura, autora de tres capítulos, y con la Lic. Adela Di Bucchianico –bibliotecaria de la Biblioteca “Jorge Luis Borges de la AAL–, responsable de las ilustraciones y la investigación técnica. Este año se reeditó en un formato más reducido y manuable, y con la edición del Ing. Marcelo Benaglioia.

Esta segunda edición del libro será presentada el próximo jueves 25 de octubre, a las 19, en el Instituto de Cultura del Centro Universitario de Estudios (CUDES), en Vicente López 1950, Ciudad de Buenos Aires. Dialogarán Pedro Luis Barcia y Marcelo Benaglioia, autor del proyecto y expresidente de la Fundación Autopistas del Sol.

La obra, cuya edición impresa no estará a la venta al público, “ahonda en la imagen del camino, sus sentidos y acepciones, a través del tiempo, lenguas y literaturas, rastreando la pervivencia de esa imagen; desde el libro de los muertos, del milenario Egipto, hasta Joyce, Updike y Kerouac, atravesando, como otro camino en el tiempo y en el espacio, las obras chinas, persas, griegas, latinas, medievales, renacentistas, barrocas, etc.; y, naturalmente, haciendo pie en nuestra literatura, con Güiraldes, Marechal y Cortázar. Por otra parte, los autores ofrecen letras asociadas a múltiples y ricas imágenes que las acompañan con sugerentes colores y formas, estimulando desde otro flanco, la imaginación del lector”.

El camino en la literatura tendrá una versión digitalizada que estará accesible en un sitio web con otros materiales destinados a la educación.

- [La invitación en la página del CUDES](#)

PRESENTACIÓN DEL LIBRO

EL CAMINO EN LA LITERATURA

RECORRE DESDE EL LIBRO DE LOS MUERTOS (EGIPTO) HASTA CORTÁZAR.

25 DE OCTUBRE - 19 HORAS

PRESENTAN LA OBRA: PEDRO LUIS BARCIA (UNO DE LOS AUTORES DE LOS TEXTOS) Y MARCELO BENAGLIA (AUTOR DEL PROYECTO), EN DIÁLOGO.

ACTIVIDAD LIBRE Y GRATUITA
Vicente López 1950. CABA.
Tel: 4803-6041

CUDES
INSTITUTO DE CULTURA

Dos ferias del libro en México con la participación de Alberto Manguel

El académico correspondiente de la AAL Alberto Manguel es y será parte de dos ferias del libro en México. La primera fue del 25 al 30 de septiembre y se trató de la II Feria Internacional del Libro Universitario (FILUNI). La segunda es la Feria Internacional del Libro de Oaxaca (FILO), que se llevará a cabo del 20 al 28 de octubre.

La Feria Internacional del Libro Universitario (FILUNI)



Más de 12 mil personas asistieron a la segunda edición de la [Feria Internacional del Libro Universitario \(FILUNI\)](#), realizada del 25 al 30 de septiembre en el Centro de Exposiciones y Congresos de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), en la Ciudad de México.

Con la Universidad Nacional de Colombia como invitada de honor y un programa de más de 200 actividades académicas y artísticas que se desarrollaron alrededor de la producción editorial universitaria nacional e internacional, la FILUNI reunió a editores, académicos, bibliotecarios, investigadores, profesores y público en general.

La FILUNI concluyó con la conferencia magistral “El libro como mundo”, impartida por el escritor, traductor y editor argentino-canadiense Alberto Manguel.

- [Artículo de 20 Minutos](#)
- [Artículo de Excelsior](#)

La Feria Internacional del Libro de Oaxaca (FILO)



Del 20 al 28 de octubre tendrá lugar la 38.^a edición de la [Feria Internacional del Libro de Oaxaca \(FILO\)](#), la cual ofrecerá más de 400 actividades. El lema del encuentro literario será “Cultura para observar(se) y reconstruir”.

Participarán más de 230 invitados internacionales, entre ellos el francés Gilles Lipovetsky, el estadounidense Paul Theroux, el español Ray Loriga y el académico correspondiente de la AAL argentino-canadiense Alberto Manguel, así como los mexicanos Juan Villoro y Denisse Dresser.

Alberto Manguel dará la conferencia “Una biografía literaria”, el sábado 20 de octubre.

- [Artículo de El Financiero](#)
- [Artículo de Crónica](#)
- [Artículo de NVI Noticias](#)

Ya están los diez finalistas del Premio Clarín Novela, que cuenta con Jorge Fernández Díaz en el jurado

Luego de un arduo trabajo del jurado de preselección, que leyó los más de 400 originales que se presentaron al concurso, desde países como Chile, México, Colombia o Venezuela, se llegó a una lista de diez finalistas para el Premio Clarín Novela 2018. Protegidos por el seudónimo con el que tuvieron que presentarse, ellos sabrán sin embargo que sus libros van a ser leídos por el prestigioso jurado internacional.

En esta edición, esa decisión final estará en manos de la escritora mexicana Guadalupe Nettel, la madrileña Almudena Grandes y el *best seller* argentino –y miembro de la Academia Argentina de Letras– Jorge Fernández Díaz.

El ganador de la mejor novela recibirá la cifra de 400 mil pesos, más la publicación en el sello Clarín-Alfaguara. En esta edición, por otra parte, se hará entrega de un premio adicional: Ñ-Ciudad de Buenos Aires.

Nettel, Grandes y Fernández Díaz darán a conocer su fallo en la ceremonia de entrega del premio, que se celebrará el 30 de octubre. Esa noche, junto al nombre de la novela elegida, se conocerá el de su autor o autora.

Fuente: [Clarín](#).



Edición 2017. Agustina Bazterrica, con el premio en mano. Primero desde la izquierda, Jorge Fernández Díaz / Mario Quinteros, *Clarín*

XI Congreso de Escritores del Mercosur, con presencia de Fernández Latour de Botas



Con la presencia de los escritores Olga Fernández Latour de Botas, académica de número de la AAL, y Roberto Alifano, quienes oficiaron de presidentes honorarios, se desarrolló del 14 al 16 de septiembre el XI Congreso de Escritores del Mercosur, en la ciudad de Gualguaychú, provincia de Entre Ríos. Organizado por la Sociedad Argentina de Escritores (SADE), filial Gualguaychú, el encuentro tuvo como lema “Unidos por la palabra escrita”.

Más de sesenta escritores de distintos lugares del país y países limítrofes, engalanaron esta fiesta de la literatura. Novelas, ensayos, poesías y cuentos conformaron los paneles que lograron captar la atención de todos y cada uno de los visitantes. La presencia del folklore en danzas del litoral y de canciones litoraleñas en las voces de un carismático dúo hicieron de esta fiesta una verdadera reunión de la cultura. Durante tres días la ciudad de Gualguaychú compartió con sus habitantes, a través de la visita de los escritores, la rica experiencia que año a año se repite en el mes de septiembre.

La comisión de la filial de la SADE está presidida por Zulma Nicolini –anfitriona del encuentro de escritores–, con la vicepresidencia del Dr. Luis Castillo y la secretaria de la profesora María Eugenia Faue.

- [Artículo de *La Opinión*](#)
- [Artículo en la página web de la municipalidad de Gualeguaychú](#)





Olga Fernández Latour de Botas junto a Marta Silvia Ruiz en una comida que tuvo por consigna disfrazarse. Olga asumió el mito de "La Solapa"

Hallan documento de Santiago de Liniers y lo entregan a la Academia de la Historia

La Comisión Nacional de la Reconquista entregó a la Academia Nacional de la Historia (ANH) un documento ológrafo en el cual Santiago de Liniers intima a rendirse al general inglés William Carr Beresford el 12 de agosto de 1806. **En el acto de entrega realizado el miércoles 5 de octubre en la sede de la Academia participó la académica de la Academia Argentina de Letras y de la ANH Olga Fernández Latour de Botas.**

El documento es un escrito que sobrevivió al incendio ejecutado en 1955 por fanáticos peronistas de la basílica del Santísimo Rosario y convento de Santo Domingo, y de otras históricas iglesias en el centro de Buenos Aires y de la curia eclesiástica ubicada a metros de la casa de gobierno. Fue hallado al cabo de más de seis décadas en un armario en el convento de Santo Domingo cuando se realizaban tareas de ordenamiento de los archivos de la Orden de Predicadores, conducidas por el archivista de la Orden, fray Juan Pablo Corsiglia OP.



Durante el acto el presidente de la Comisión, Marcos de Estrada, se lo entregó al presidente de la ANH, doctor Fernando Barba. En el acto de entrega habló el doctor Miguel Ángel de Marco, ex presidente de esa academia y presidente de la comisión de archivo, quien agradeció la donación y las palabras que previamente pronunció Estrada, al tiempo que destacó la generosidad de la orden dominica y de la Comisión de la Reconquista. Compartieron también el estrado el vicepresidente de la Comisión, Federico Eijo Tezanos Pinto, y el secretario general, Alejandro Olivera Piñero.

El borrador del ultimátum de Liniers a Beresford formó parte de una exposición documental organizada por la Comisión, pero dicho documento formaba parte, todavía en 1947, de la colección de don Antonio Santamarina. Pasó a poder de la Comisión, al igual que una serie de cuadros al óleo y grabados, tiempo después al fallecer el propietario. En el acto estuvo el legislador porteño Eduardo Santamarina, nieto del poseedor original.

[Más información en AICA.](#)

Los académicos en los medios

**“Leopoldo Marechal, el novelista del peronismo y la amistad”,
por Pablo De Santis en Clarín**



En una nota publicada en el diario *Clarín* el 5 de octubre, el escritor y académico de número de la AAL Pablo De Santis relee las tres novelas de Marechal, ahora reeditadas: *Adán Buenosayres* (1948), *El Banquete de Severo Arcángelo* (1965) y *Megafón o la guerra* (1970).

«La obra novelística de Leopoldo Marechal abre con un entierro y se cierra con otro. El sepelio inaugural es el de *Adán Buenosayres*, cuyo ataúd “parecía llevar en su interior no la vencida carne de un hombre muerto, sino la materia sutil de un poema concluido”. El último es el entierro de los restos reunidos de Megafón, boxeador, filósofo y mártir, cuyo cuerpo fue desmembrado y repartido por la ciudad, a la manera de un Osiris.

Marechal comenzó a escribir *Adán Buenosayres* en 1930. Por ese entonces vivía en París y reconstruía su ciudad de memoria: la casa de la calle Monte Egmont (hoy Tres Arroyos), la iglesia de San Bernardo con su “Cristo de la mano rota” (luego reemplazado por la imagen del Sagrado Corazón), el Cementerio del Oeste, el restaurante Gildo, de Rivadavia y Azcuénaga (mi abuelo materno compró ese restaurante en 1938; según me contaba mi madre, estaba abierto las 24 horas).

A la geografía del recuerdo, le agregó la de la invención: son inolvidables las páginas que dedica a Cacodelphia, el infierno subterráneo al que se accede por el tronco de un ombú. La novela apareció en 1948, cuando las peripecias juveniles que dieron origen a la trama ya eran cosa lejana. Bajo seudónimos y disfraces, se hacían presentes en la novela sus amigos de juventud y de vanguardia: Jacobo Fijman, Raúl Scalabrini Ortiz, Xul Solar, Jorge Luis Borges...».

[Seguir leyendo el ensayo de Pablo De Santis.](#)

Jorge Fernández Díaz dialogó con Marcelo Longobardi en CNN en Español



El pasado domingo 16 de septiembre el periodista Marcelo Longobardi presentó en el canal CNN en Español una nueva edición de [En Diálogo con Longobardi](#), el programa semanal en el que entrevista a reconocidas personalidades de diversos ámbitos desde Buenos Aires.

En esta oportunidad, el invitado fue el académico de número de la AAL Jorge Fernández Díaz, escritor y periodista, en la actualidad uno de los columnistas políticos de mayor renombre en el diario *La Nación*.

Entre los temas que hablaron ambos periodistas estuvieron los libros de Fernández Díaz, más que nada de *Madre*, *El puñal* y *La herida*; su gusto por Jorge Luis Borges, su relación con Pérez Reverte y la política argentina.

Los videos de la entrevista en CNN

- [“En Diálogo con Longobardi trae una conversación con Jorge Fernández Díaz”](#)
- [“La historia de amor que conmovió al periodista Jorge Fernández Díaz”](#)
Jorge Fernández Díaz habló sobre las historias de amor que conoció gracias a su profesión y contó uno de aquellos casos conmovedores. Se refirió al protagonista como “un abogado muy serio” y “uno de los periodistas más serios de la Argentina”. Relató el momento en que su entrevistado recibió una de las noticias más tristes de su vida.
- [“Fernández Díaz: «Nadie entraba en el periodismo para ser famoso»”](#)
El periodista Jorge Fernández Díaz habló sobre el mundo periodístico en su juventud. “Nadie entraba en el periodismo para ser famoso ni para hacer plata”, afirmó el escritor. Contó que se solía ingresar en la profesión porque era “una especie de bohemia”.
- [“Jorge Fernández Díaz: conoce al periodista y escritor argentino en un dibujo de un minuto”](#)

“Fracasar. Lo que no pudo ser, a veces, se vuelve fuente de aprendizaje”, por Santiago Kovadloff en *La Nación*



“El fracaso radical no se resiste a una definición: es el que impide reponerse de la derrota sufrida. El melancólico, configuración elocuente del fracasado, se encuentra a merced de su pérdida irreparable; se diría que consiste en ella. Nadie lo interpretó mejor que Freud e Idea Vilariño está entre quienes supieron darle voz en un poema: ‘Puedo solo sufrir/ por los días perdidos/ por lo imposible ya/ por el fracaso’.

No fracasa entonces quien choca contra un obstáculo sino quien estima que nunca podrá superarlo. En el fracaso radical, la adversidad se convierte en destino. Pasa a ser fatalidad y se asimila a lo irremediable.

[...] Abundan además, en las obras literarias, fracasados memorables. Se cuentan entre ellos los que no toleran la invicta fortaleza del mal y ante su vigencia inamovible resuelven matarse. Dostoievski les dio vida eterna. Otros se suicidan para escapar del dolor que los devora al verse rechazados, como el Werther de Goethe. Y algunos se dejan arrastrar a la aniquilación por la apatía moral, como Mersault en *El extranjero* de Camus.

[...] Hay fracasos que aleccionan, y si es cierto que lastiman también lo es que favorecen la posibilidad de aprender. [...]”.

[Seguir leyendo el ensayo del académico de número Santiago Kovadloff](#) publicado en el diario *La Nación* el domingo 30 de septiembre.

Una necrológica de César García Belsunce, por Garrido Gallardo para el diario ABC

El diario *ABC* de Madrid (España) publicó recientemente una necrológica del expresidente de la [Academia Nacional de la Historia de la República Argentina](#),

profesor César A. García Belsunce, que firma el profesor Miguel Ángel Garrido Gallardo, académico correspondiente de la AAL en España.



El artículo, publicado el jueves 30 de agosto, se titula “El Menéndez Pelayo argentino” y significa un homenaje del filólogo Garrido Gallardo a quien “acometió múltiples iniciativas a favor de la historiografía hispanoamericana”. García Belsunce falleció en agosto pasado a los 91 años. Era abogado, doctor en Historia y profesor universitario. Fue juez de primera instancia y director del Archivo General de la Nación. Como historiador escribió muchos libros y estudios históricos, e integró numerosas academias e instituciones.

En su texto, Garrido Gallardo cuenta que se enteró de su muerte por medio del presidente de la AAL José Luis Moure: “Recibo un correo del profesor José Luis Moure, presidente de la Academia Argentina de Letras, en el que me comunica el fallecimiento de César A. García Belsunce con el que había quedado en reunirse para diseñar un posible proyecto común interacadémico. ¡Siempre tenía César un nuevo proyecto en la cabeza!”.

[Leer la necrológica escrita por Garrido Gallardo.](#)

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

Las letras y el idioma español en la Argentina

Por primera vez una mujer fue elegida para presidir la Fundación El Libro

María Teresa Carbano, directora del Grupo Imaginador Ediciones, es desde el 26 de septiembre la nueva presidenta de la [Fundación El Libro](#) y la primera mujer en ocupar ese cargo en más de cuatro décadas de la institución. La decisión se tomó en una sesión donde primó el consenso para renovar la mesa directiva de la fundación promotora de la lectura y organizadora, desde hace 44 años, de la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires.

Además de la presidencia se renovaron los cargos de la vicepresidencia –que retuvo Alejandro Vaccaro, de la Sociedad Argentina de Escritores (SADE)–; la secretaría, que recayó sobre Gabriel Waldhuter; la tesorería, que asumió Ezequiel Leder Kremer; la prosecretaría, que quedó a cargo de Santo Pirilo; y el cargo de protesorero, que desempeñará Carlos Alberto Morón.



Carbano es directora del Grupo Imaginador Ediciones, creado en 1991, y actual secretaria de la Cámara Argentina del Libro (CAL). Es la sucesora de Martín Gremmelspacher, quien, después de dos períodos como presidente, no se postuló como candidato y permanecerá en la Fundación como miembro consejero, al menos un años más.

Para su flamante rol de directora Carbano fue elegida por los miembros del Consejo de Administración de la Fundación, representantes a su vez de las entidades que la componen: la SADE, la Federación Argentina de la Industria Gráfica y Afines; la Cámara Argentina de Publicaciones (CAP) y la CAL; el Sector de Libros y Revistas de la Cámara Española de Comercio, y la Federación Argentina de Librerías, Papelerías y Afines.

Fuente: [La Nación](#).

- [Otro artículo de La Nación](#)

Un escritor argentino, candidato al Premio Nacional de Estados Unidos



El escritor argentino Roque Larraquy (Buenos Aires, 1975) es uno de los finalistas para el National Book Awards (Premio Nacional del Libro), uno de los premios literarios más prestigiosos de los Estados Unidos. El reconocimiento, que entrega desde 1936 la American Booksellers Association, se entregará este año por primera vez en su historia a títulos extranjeros traducidos al inglés. Los nombres de los ganadores en esta categoría se anunciarán en noviembre.

Roque Larraquy compite con su obra *Comemadre*, su primera novela publicada, que en el país lanzó editorial Entropía y que llega al hemisferio norte traducida del español por Heather Cleary, en edición de Coffee House Press (ya se consigue en Amazon.com y Barnes & Noble, entre otras plataformas online). En la categoría de traducciones al inglés para el National Book Award, la lista de nominados también incluye otros nueve títulos.

Larraquy es guionista de cine y televisión y profesor de diseño audiovisual. Además de *La comemadre*, ha publicado *Informe sobre ectoplasma animal* (2014), el primero de sus títulos traducido al inglés. Además, dirige la Licenciatura en Artes de la Escritura de la Universidad Nacional de las Artes (UNA), una carrera de 5 años que fue creada en 2016 y ya cursan mil alumnos.

[Leer más en Clarín.](#)

- [La Nación](#): La chilena Isabel Allende fue galardonada con el Premio Nacional del Libro de Estados Unidos en su categoría principal: por primera vez lo recibirá un escritor de lengua española.

Cuatro escritoras representaron a la Argentina en la Feria del Libro de Frankfurt



Foto: *Télam*

La Feria del Libro de Frankfurt es el acontecimiento de la industria editorial más importante del mundo y este año del encuentro que se celebró del 10 al 14 de octubre en la ciudad alemana participaron cuatro escritoras argentinas invitadas por la Secretaría de Cultura de la Nación y la Cancillería, a través de la Dirección de Asuntos Culturales. Las embajadoras literarias fueron Gabriela Cabezón Cámara, Ariana Harwicz, Carla Maliandi y Vera Giaconi.

Las cuatro escritoras participaron de mesas redondas y conversatorios, como así también de actividades con otros escritores iberoamericanos. En los días posteriores a la Feria participaron de una Jornada de Literatura Argentina en la Universidad Goethe de Frankfurt y de un Seminario Internacional en la Universidad de Colonia.

El pabellón propio de la Argentina fue un espacio que estaba coronado por una gigantografía de “El Partenón de los Libros”, de Marta Minujín, y contó con fotografías de grandes escritoras de nuestro país, como Sara Gallardo, Liliana Bodoc, Silvina Ocampo y Olga Orozco, entre otras. El Pabellón Argentino dio cuenta en su diseño del aporte de las mujeres al arte nacional y en especial a la literatura.

Allí se desarrolló una agenda de actividades culturales y literarias que incluyeron la presencia de prestigiosos escritores argentinos y académicos extranjeros, como así también la tradicional promoción del Programa Sur de subsidio a las traducciones. El Pabellón albergó una decena de editoriales nacionales que exhibieron sus libros y comercializaron sus propuestas.

Más información en [La Nación](#) y [Télam](#).

- [La Nación: “Dos centenares de libros de escritores argentinos en Frankfurt”](#)
- [Artículo de La Nación](#)

Lanzan un pase cultural para que los jóvenes puedan disfrutar de libros y de entradas



Foto: *Clarín*

El Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires lanzó “Pase cultural”, una tarjeta con beneficios y un crédito mensual de 250 pesos para que estudiantes de cuarto, quinto y sexto año de escuelas públicas lo aprovechen en contenidos diversos: ir al teatro, al cine, a museos, comprar libros o hacer un curso. Se tramita por internet, se retira en sedes comunales y permite acceder a eventos de forma gratuita así como obtener descuentos.

El lanzamiento tuvo lugar el martes 9 de octubre en la sede del Gobierno porteño en Parque Patricios. Estuvieron presentes el Jefe de Gabinete, Felipe Miguel, el Ministro de Cultura de la Ciudad, Enrique Avogadro, y la Ministra de Educación, Soledad Acuña. Pase Cultural es una especie de “SUBE” de la cultura, explicaban

informalmente. Pero quizás represente mucho más. **Contempla 70 librerías**, 10 cines, 25 teatros y diferentes centros culturales. Funciona como una tarjeta de débito prepaga y solo podrá ser usada en los comercios adheridos. Para inscribirse se requiere un certificado de alumno regular.

La tarjeta ya se puede tramitar en la página oficial disfrutemosba.pasecultural.buenosaires.gob.ar.

Leer más en [Clarín](#) y [La Nación](#).

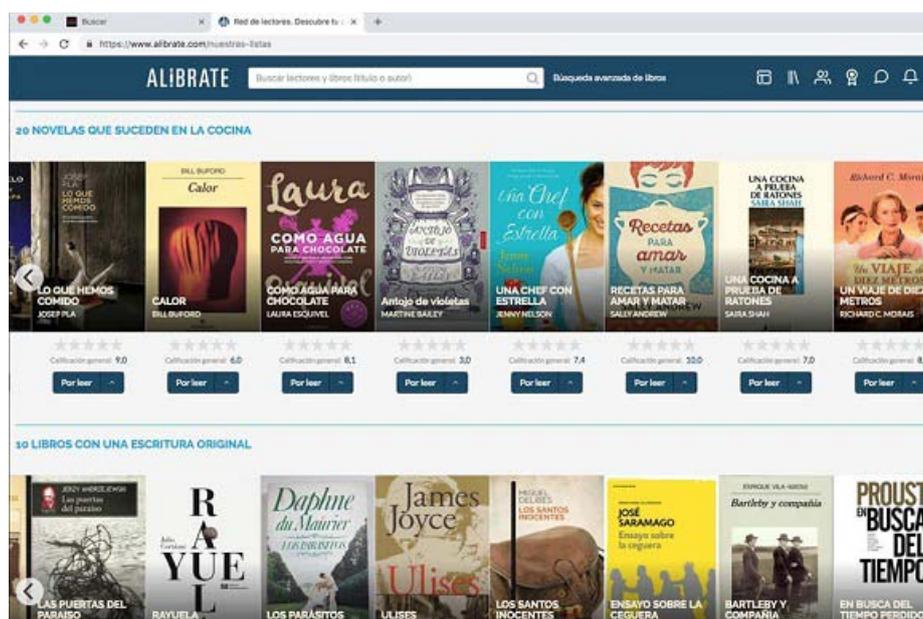
- [Artículo en Filo.News](#)
- [Clarín: “Ahora 12: Amplían los planes de compra de libros y muebles”](#)

Alibrate, una biblioteca de Babel con los anaqueles más inesperados

«Que *El Principito* es el libro más leído por mujeres argentinas. Que *Moby Dick* es el que tiene el mejor comienzo. Que *La Ilíada* y *La Odisea* integran la mayor saga de todos los tiempos y que Borges y Cortázar son los autores locales más leídos en Latinoamérica son revelaciones que pueden generar sorpresa, debate y hasta alguna contradicción. En este caso, la información surge de una colosal base de datos sobre literatura en habla hispana que se está armando en la primera red social de lectores en español, [Alibrate](#).

El sitio, lanzado en enero de este año y que también tiene su propia aplicación, es la página en español que más reseñas de libros aglutina. Reúne a 60.000 usuarios de habla hispana (14% de México, 13% de Argentina, 12% de España, 10% de Colombia, 5% de Venezuela, 5% de Perú y 4% de Chile) y cada uno cuenta con su propia biblioteca digitalizada en este espacio virtual.

Como en casa, en estas estanterías digitales los lectores pueden agrupar sus ejemplares y catalogarlos, reseñarlos, puntuarlos e intercambiar comentarios con otros. Se puede ojear anaqueles ajenos y, a través de un catálogo general, de 560.000 títulos, nutrirse de las reseñas de ávidos lectores que, a modo de críticos literarios, comparten sus experiencias y opiniones respecto a las obras.



Toda esta información está generando clasificaciones y listas de todo tipo: desde las clásicas agrupaciones por género, autores o ventas, hasta otras más novedosas como las de “libros que ayudaron a cambiar el mundo” (*El origen de las especies*, de Charles Darwin; *Brevísima historia del tiempo*, de Stephen Hawkins), “éxitos de autores anónimos” (*Cantar del Mio Cid*, Poema de Gíglamesh) o “novelas que suceden en la cocina” (*Calor*, de Bill Buford; *Como agua para chocolate*, de Laura Esquivel).

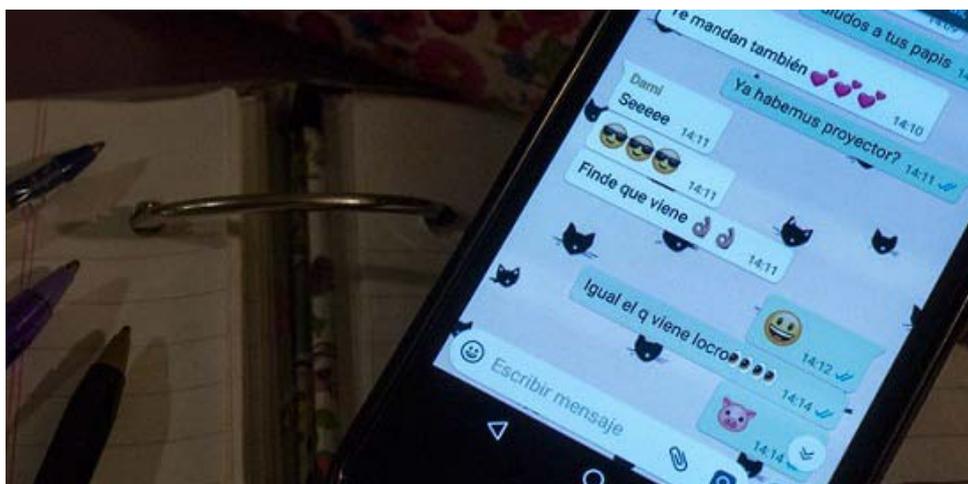
También hay rankings de lectores con más seguidores (encabezado, hasta la fecha, por una usuaria mexicana), de los mejores reseñadores (con la argentina Megl en el puesto número uno) o de los lectores más empedernidos, con varios locales y españoles en las posiciones más altas.

“La suma de los libros que hay en las bibliotecas de todos los usuarios ya es de 800.000 libros y vamos camino a tener un millón antes de fin de año”, vaticina Carlos Tramutola, creador de esta red social. Su afición por la lectura y la idea de crear una comunidad digital llevó a este ingeniero industrial, de 44 años, a dejar su cargo de gerente de Desarrollo Social en Techint y arriesgarse a este emprendimiento. La inspiración le llegó después de leer uno de los “peores” libros que habían pasado por sus manos y de reflexionar acerca de por qué nadie le había advertido sobre ello.

[...] La red social permite descargar libros de dominio público y comprar ejemplares físicos vía otras tiendas (Amazon, Mercado Libre, Cúspide). Además, en el plazo de un mes se podrán adquirir a través de la página unos 20.000 *e-books*. Además, firmó un acuerdo con Libranda, el mayor distribuidor del mundo de publicaciones digitales en español (compañía fundada por los grupos internacionales Planeta y Penguin Random House), y mantiene vínculos con varias editoriales que publicitan allí sus catálogos o comparten sus bases de datos...».

[Leer el artículo completo de La Nación.](#)

El uso de WhatsApp puede mejorar las competencias lingüísticas



Según una investigación realizada en la [Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba](#), el uso de WhatsApp puede mejorar las competencias lingüísticas de los alumnos del secundario.

A contramano de algunas posturas críticas sobre el uso del ciberlenguaje en las aulas, el estudio indica que los usuarios de la aplicación incrementan su exposición a la escritura, mejoran su capacidad de regular sus procesos de aprendizaje y desarrollan

conciencia fonológica. El trabajo concluye, además, que el uso de la mensajería instantánea a través de WhatsApp estimula la creatividad lingüística y no empeora la ortografía de los usuarios.

[Leer el artículo de *Unciencia*](#), la Agencia universitaria de comunicación de la ciencia, el arte y la tecnología, de la Universidad Nacional de Córdoba.

Exposición en Madrid:

El Instituto Cervantes recupera la edad de oro del libro argentino



«Enseñar deleitando» se puede leer en las guardas de una de las colecciones diseñadas por el italiano Atilio Rossi para la editorial Losada en 1938 y ahora en una de las paredes del Instituto Cervantes de Madrid.

Durante la “década infame” (1930-1943) Argentina recibió buena parte de los desertores del fascismo europeo, quienes buscaban un territorio donde continuar desarrollando sus actividades culturales. Entre ellos se encontraban la fotógrafa Grete Stern y artistas del libro como Jacob Hermelin, Luis Seoane y Atilio Rossi, contemporáneos y responsables del aspecto gráfico de editoriales fundadas a partir de 1930 como Emecé, Losada, Sur, Santiago Rueda y colecciones como Austral de Espasa Calpe Argentina.

Cada uno de estos libros fueron realizados en la imprenta que el malagueño José López García abrió en Buenos Aires en 1908 para imprimir formularios de oficinas y que treinta años después se convertiría en la imprenta más importante de la época y la responsable de fabricar algunos de los hitos de la industria. Estos libros, como señala David Carballal quien junto a Silvia Longueira curaron la exposición: “Fueron hechos para todo el mundo, no para aumentar la bibliofilia”. Por este motivo **la exposición *Cómo se imprime un libro. Grafistas e impresores en Buenos Aires 1936-1950*** nos deja revisar un mundo donde el libro era considerado el soporte ideal donde trasladar las distintas técnicas fotográficas y tipográficas.

[...] La exposición se centra no tanto en los aspectos editoriales literarios de cada una de las colecciones que presenta como en los elementos gráficos. El proyecto aparece como un estudio del formato plástico del libro y las diversas colaboraciones entre ilustradores, fotomontajistas y artistas como Luis Seoane, Norah Borges, Raquel Forner, Raúl Soldi o Joaquín Torres-García. A través de la evocación de la Imprenta

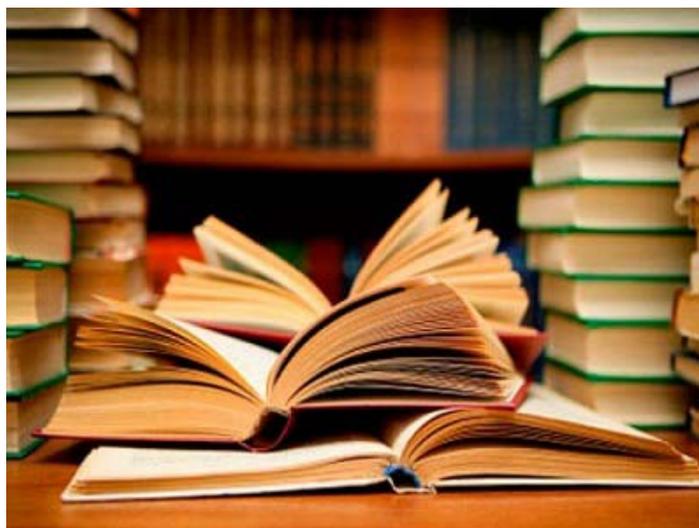
López recorre la historia material de la industria del libro y registra parte del proceso de composición con linotipia, un sistema que revolucionó el modo de componer líneas tipográficas, dado que permitió aumentar considerablemente el número de caracteres en el mismo margen de tiempo, y López contaba con esta tecnología desde 1915. [...]»

[Leer el artículo de Mariano Mayer para Clarín.](#)

Las letras y el idioma español en el mundo

LA ARGENTINA, EN SEGUNDO LUGAR

Uruguay, el primer país de América Latina en producción de libros por habitante



Uruguay fue destacado recientemente como el primer país de América Latina en producción de títulos por cada 100.000 habitantes en 2017. El ranking –divulgado a principios de septiembre– fue elaborado por el [Centro Regional para el Fomento del Libro en América Latina y el Caribe \(Cerlalc\)](#), que cuenta con el auspicio de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (Unesco).

“Esto indica que se sostiene la cantidad de libros editados. Eso es auspicioso ya que no hay un descenso, se viene sosteniendo a lo largo de los años”, afirmó en una entrevista con *EFE* el presidente de la Cámara Uruguaya del Libro (CUL), Álvaro Risso, en relación a los 2.230 títulos que se publican en Uruguay a cada año.

Después de ese país, que tiene 6,5 títulos cada 100.000 habitantes, se ubicaron Argentina (6,3), Chile (4,4) y Brasil (4,2).

La ubicación privilegiada de Uruguay en el ranking según cantidad de habitantes se explica, en gran medida, por su producción literaria para niños y jóvenes, que representa un 20% del total de títulos producidos por año. Aunque se publican cada vez más libros y de géneros diversos, las tiradas son de menor cantidad, de unos 500 en promedio en Uruguay.

El estudio de la Cerlalc, que abarca el período 2010-2017, tomó en cuenta los registros ISBN de cada país, una especie de “cédula de identidad o pasaporte” que lleva cada título nuevo que ingresa al “mundo del libro”, detalló el presidente de la CUL.

[Leer el artículo de El Diario, de España.](#)

Por tercer año consecutivo cae en el primer semestre la producción de libros

Un nuevo informe elaborado por la Cámara Argentina del Libro (CAL) confirma que durante el primer semestre de 2018 se registró otra caída en la producción de ejemplares y en la publicación de novedades. Por tercer año consecutivo, las cifras arrojan un saldo negativo. La cantidad de nuevos títulos publicados en el primer semestre del año pasado había sido de 14.100; este año, el número es de 13.957. Pero si se comparan la cantidad de ejemplares publicados en el primer semestre de 2017 y la del mismo período de 2018, la diferencia es más notable: 25 millones de ejemplares versus poco más de 22 millones. Esos tres millones de menos hacen retroceder al país en el índice de libros per cápita de los países de América Latina.

[Leer el artículo de La Nación.](#)

El ecuatoriano Raúl Vallejo, Premio Real Academia Española 2018



El Premio Real Academia Española (RAE) correspondiente a 2018 ha sido concedido al escritor ecuatoriano Raúl Vallejo por su novela [El perpetuo exiliado](#), editada en 2016 por el sello Literatura Random House. En su XV edición, el premio se concede este año a una obra de creación literaria en idioma español en cualquiera de sus géneros.

La obra está basada en la vida del expresidente de Ecuador José María Velasco Ibarra. En la novela, según señala la presentación editorial, “reaparece el político de carne y hueso, idealista y represor, portavoz de los anhelos de su pueblo y facilitador del poder oligárquico, así como el romántico enamorado de la poeta argentina Corina Parral, la mujer que lo acompañó en sus exilios”.

A esta edición del premio, según se recoge en sus [bases](#), solo podían concurrir obras impresas por primera vez en 2016 o 2017. La candidatura ganadora fue presentada por miembros de la Academia Ecuatoriana de la Lengua y la Academia Colombiana de la Lengua.

El jurado, presidido por el director de la RAE, Darío Villanueva, e integrado por otros cuatro académicos de número de la institución, ha distinguido esta novela “por ser una reconstrucción meticulosa, desde el punto de vista personal y político de la

figura del expresidente ecuatoriano José María Velasco Ibarra, en la que se han integrado con destreza la crónica histórica y la ficción literaria”.

El premio, consistente en 20 000 euros y una medalla conmemorativa, será entregado el Día de la Fundación pro Real Academia Española, previsto para el próximo mes de noviembre.

[Más información sobre el galardón 2018 y el premiado.](#)



Raúl Vallejo

La RAE, a través de la Fundación Premios Real Academia Española, instituyó en 2003 el Premio Real Academia Española que se concede anualmente con el fin de fomentar los estudios y trabajos que de manera señalada contribuyen al mejor conocimiento de la lengua y la literatura españolas.

La distinción se otorga, en años alternos, a una obra de creación literaria en idioma español en cualquiera de sus géneros (Premio Real Academia Española de creación literaria) y a una obra de investigación filológica general o hispánica (Premio Real Academia Española de investigación filológica).

Las candidaturas a los premios se presentan por un mínimo de tres académicos numerarios de la RAE o de cualquiera de sus academias correspondientes que integran la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), por departamentos o facultades universitarias, así como por institutos de investigación literaria, lingüística y filológica del mundo hispánico.

[Más información](#) sobre los Premios Real Academia Española, reglamento y todos los premiados desde 2004.

- [La película española *Tarde para la ira* obtuvo el Premio Borau-RAE 2018 al mejor guión cinematográfico](#)

¿Por qué México se escribe con X y no con J?

En un nuevo informe investigativo, la BBC explica por qué si escribís Méjico con “j” no sería algo incorrecto, pero tampoco lo recomendado, y por qué «a pesar de que

el nombre de este país se ha escrito en español con “x” durante cinco siglos, desde que los conquistadores se establecieron en América, muchos hispanohablantes aún lo escriben con “j”».



«La propia Real Academia Española (RAE), en su Diccionario Panhispánico de Dudas, dice que aún es válido escribir “Méjico” o “mejicano”. Pero la recomendación para este nombre propio del lugar (topónimo) es usar la letra “x”.

“En España, las grafías usuales hasta no hace mucho eran Méjico, mejicano, etc. Aunque son también correctas las formas con *j*, se recomiendan las grafías con *x* por ser las usadas en el propio país y, mayoritariamente, en el resto de Hispanoamérica”, explica la RAE.

¿Pero por qué México se escribe con equis y no con jota, como resultaría más natural dado el sonido de la palabra?

[...] Principalmente se debe a cómo era el castellano que se hablaba a principios del siglo XVI, cuando se dio la conquista de la nación azteca (o mexicana, para ser más precisos).

El topónimo “México” tiene su origen en la lengua náhuatl hablada por los aztecas fundadores de la nación prehispánica. [...] Pronunciado en nuestro español actual sonaría como “Méhico”, es decir, el sonido de la equis sería /sh/, como cuando se dice el anglicismo *show*.

El rey Alfonso X de Castilla, llamado “El Sabio”, estableció la Norma Alfonsí de la escritura en el siglo XII que establecía que el sonido /sh/ debía escribirse con equis...».

[Leer la nota completa de la BBC.](#)



El castellano de los conquistadores españoles definió el nombre de muchos lugares de México

Otros informes de la BBC, sobre la lengua española

- ¿Cuáles son las preguntas más frecuentes que recibe la RAE sobre el español?
- ¿Por qué el español suena como suena?
- ¿Por qué en español decimos *buenos días* o *buenas noches*, en plural?
- La incógnita de la letra H: ¿por qué existe si no suena?
- ¿Por qué en la Argentina y Uruguay pronuncian las letras Y y LL distinto?
- ¿Por qué el español utiliza signos de interrogación y admiración dobles?
- ¿En qué momento la F reemplazó a la Ph en el idioma español?
- ¿Cuáles son los idiomas más fáciles y difíciles para aprender si hablás español?
- ¿En qué países se habla español fuera de España y América Latina?
- ¿Por qué en América Latina no pronunciamos la Z y la C como en España?
- ¿Cuál es el origen de la letra Ñ y qué otras lenguas la utilizan?
- ¿Por qué algunos países de América Latina usan el “vos” en vez del “tú”?

Otros informes de la BBC, sobre los idiomas en general

- ¿Hasta qué edad se puede aprender un idioma y hablarlo con fluidez?
- Los idiomas en peligro de extinción por culpa de los celulares inteligentes
- 19 emociones que se expresan mejor en otros idiomas que en español
- ¿Por qué algunas palabras suenan igual en todo el mundo?

La escritora francesa Maryse Condé ganó el Premio Nobel de Literatura alternativo



Como este año la Academia Sueca no entregará el Premio Nobel de Literatura tras el escándalo de abusos sexuales, hace algunos meses más de un centenar de escritores, actores, periodistas y otras personalidades del mundo de la cultura sueca formaron la [Nueva Academia](#) con el fin de entregar un galardón literario como protesta. A principios de octubre se anunció que el Nobel alternativo será entregado a la autora francesa Maryse Condé. El 9 de diciembre se realizará la ceremonia de premiación en Estocolmo.

La escritora feminista, autora de novelas como *Desirada* y *Segu*, se impuso ante la vietnamita radicada en Canadá Kim Thúy y el inglés Neil Gaiman, los otros finalistas. Además del honor de la distinción, Condé recibirá U\$S 112.000 (un millón de coronas

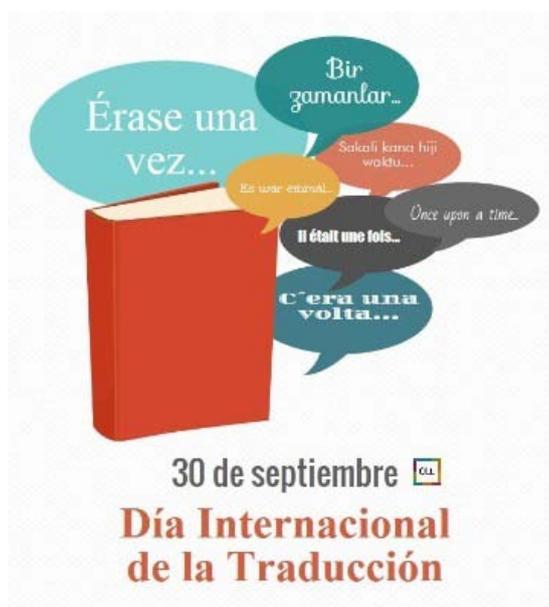
suecas, mientras que el Nobel suele ser un premio de nueve millones de coronas). “En su trabajo describe las atrocidades de la vida colonial y el poscolonialismo con un lenguaje maravilloso. Utiliza el género, la raza y la clase para crear nuevas constelaciones”, afirmó el jurado en su fallo.

“Hemos fundado la New Academy para recordar que la literatura y la cultura, en general, deberían promover la democracia, la transparencia, la empatía y el respeto, sin privilegios, prejuicios de arrogancia o sexismo”, habían expresado en un comunicado.

La elección de la ganadora se inició cuando la academia alternativa invitó a todos los bibliotecarios del país a nominar sus autores predilectos, que podían provenir de cualquier parte del mundo y debían haber escrito al menos dos libros, uno de ellos publicado en los últimos 10 años. Así se confeccionó un listado de 47 nominados. Luego, del 10 de julio al 14 de agosto, mediante una votación abierta a todo el mundo a través de la página web se seleccionaron los cuatro autores más populares (el cuarto fue Hakuri Murakami, que se autoexcluyó). Y estos se sometieron al escrutinio de un jurado integrado por la editora Ann Pålsson; la profesora de Literatura de la Universidad de Gotemburgo, Lisbeth Larsson; el editor Peter Stenson, y la bibliotecaria Gunilla Sandin.

[Leer artículo de La Nación.](#)

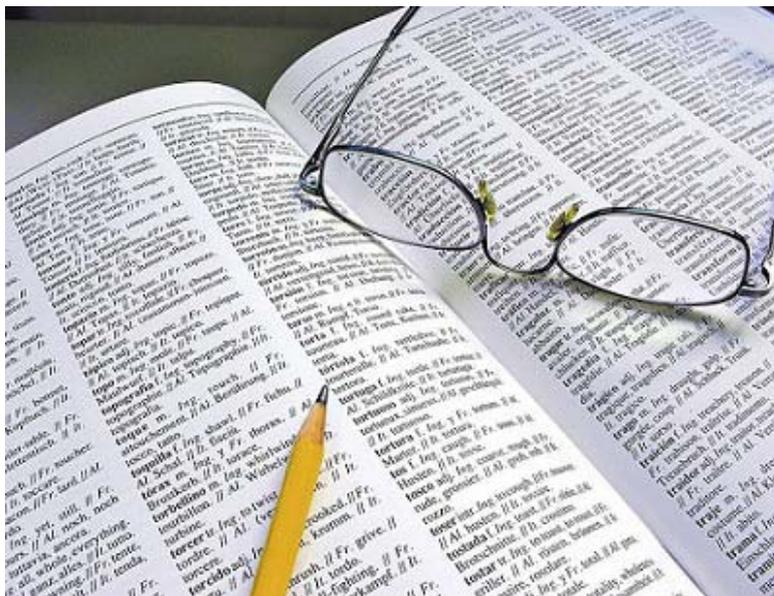
El 30 de septiembre se celebró el Día Internacional de la Traducción



La Federación Internacional de Traductores (FIT), creada en 1953, declaró en 1991 que el 30 de septiembre de cada año sea la fecha en la que se reconoce las profesiones de traductor e intérprete, con el fin de mostrar la solidaridad de esta comunidad, así como los desafíos que afronta cada vez más en un mundo globalizado que exige nuevos profesionales y con más lenguas e idiomas en su haber para colaborar en la comunicación entre las culturas.

La fecha fue adoptada en recordatorio del traductor de la Biblia, Jerónimo de Estridón o Eusebio Hierónimo de Estridón, nacido en Damacia en 340 y fallecido en Belén el 30 de septiembre de 420. Considerado uno de los Padres Latinos de la Iglesia católica, Jerónimo tradujo las Sagradas Escrituras del griego y el hebreo al latín. La

traducción al latín de la Biblia hecha por San Jerónimo, llamada la *Vulgata* y publicada en el siglo IV, fue considerada desde 1546 hasta 1979 el texto bíblico oficial del Vaticano.



Fuente: *Clarín*

Artículos sobre la traducción en números recientes del *Boletín de la AAL*

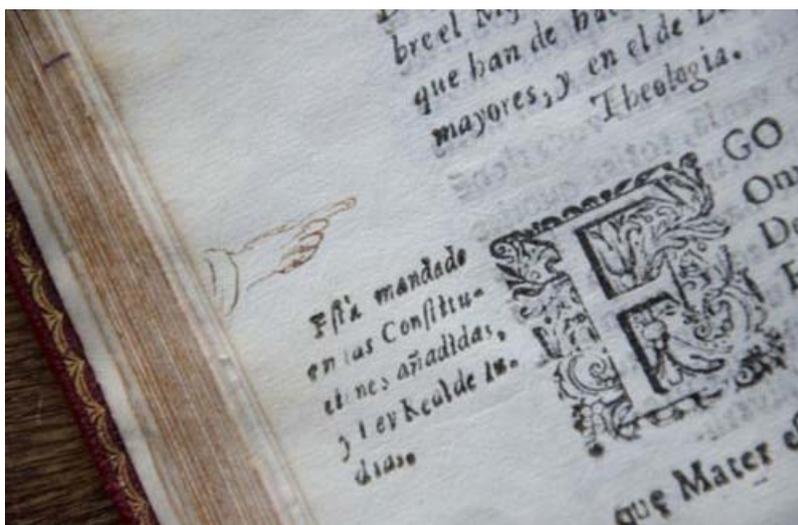
- 321-322, mayo-agosto de 2012. Elisa Salzmann: “Traducir para enseñar”.
[Acceder al boletín digitalizado.](#)
- 299-300, septiembre-diciembre de 2008. Hilda Albano y Mabel Giammatteo: “Aspectos gramaticales (morfosintácticos y léxico-semánticos) en la formación del traductor”.
[Acceder al boletín digitalizado.](#)
- 297-298, mayo-agosto de 2008. Pedro Luis Barcia: “Los traductores como pontoneros culturales”, y Alicia Zorrilla: “El uso del español *en la Internet: la publicidad de los servicios de traducción*”.
[Acceder al boletín digitalizado.](#)
- 287-288, septiembre-diciembre de 2006. Ángel J. Battistessa: “La traducción”.
[Acceder al boletín digitalizado.](#)
- 285-286, mayo-agosto de 2006. Pedro Luis Barcia: “Borges y la traducción”.
[Acceder al boletín digitalizado.](#)

Nace la “Red Latina” de la cultura gráfica

La Red Latinoamericana de Cultura Gráfica que vincula a alrededor de 150 estudiosos, editores y especialistas en la cultura del libro, surge como una forma de conexión entre ellos y como un espacio en el que se reunirá información, estudios, publicaciones y noticias sobre actividades, congresos, coloquios y ediciones relacionadas con la historia del libro, la edición y la cultura gráfica de América Latina.

El proyecto que desde México emprende Marina Garone Gravier investigadora del Instituto de Investigaciones Bibliográficas de la UNAM, y desde Brasil Ana Utsch, de la Universidad Federal de Minas Gerais, parte de la necesidad de vincular a "un importante grupo de colegas que están trabajando en un arco de temas que van desde

la historia del libro, lo que entendemos por patrimonio gráfico, lo que es historia de la lectura, cultura escrita", afirma Gravier.



Ante esa desvinculación de los grupos de trabajo no sólo en México, sino de México con colegas de por ejemplo la Argentina, Chile, Colombia y Brasil, entre otros, ha dado lugar a la Red Latinoamericana de Cultura Gráfica, en el marco de la Feria Internacional del Libro Universitario, en la UNAM.

Este proyecto colectivo, colaborativo y en crecimiento tiene dos propuestas iniciales: Bibliografía temática regional y Grupos y espacios de la cultura gráfica en América Latina, que están orientados a la generación y sistematización de información para compartir.

[Leer el artículo de *El Siglo*, de México.](#)



Academia Argentina de Letras

T. Sánchez de Bustamante 2663
C1425DVA – Buenos Aires
Argentina
Tel.: (011) 4802-3814 / 7509

Periodicidad del BID: mensual
ISSN 2250-8600